

**UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES
AUTÓNOMAS DE LA COSTA CARIBE
NICARAGÜENSE**

URACCAN

**Conceptos de Autonomía e Identidad en el
discurso de las radios de Bilwi durante las
Elecciones Regionales 2006**

**Para Optar al grado de Master en Antropología Social
con mención en desarrollo humano.**

Investigadora:

Margarita Antonio

Tutor: Johannes Kranz

Bilwi, Febrero de 2007

Resumen

Bilwi es la sede de la Región Autónoma Atlántico Norte de Nicaragua donde conviven los pueblos Miskitu, Creoles, Mestizos y Mayangnas. Cuenta con servicio de televisión por cable, circulan los diarios nacionales, y las ocho radiodifusoras locales siguen siendo los principales medios de comunicación social.

Me propuse estudiar los Conceptos de Autonomía e Identidad en el discurso de las radios de Bilwi durante las Elecciones Regionales 2006 para explorar el discurso radiofónico desde los usuarios étnicamente diferenciados de Bilwi, los partidos políticos, y los radialistas.

Mis hallazgos exponen que existen diferentes percepciones, expectativas y grados de compromiso con la autonomía según los diversos grupos culturales; también encontré que la lengua de mayor uso en las radios es el castellano y el miskitu en menor grado, con muy poco espacio en creole y mayangna. Finalmente analizo la contribución que hacen las radios al proceso

autonómico y como reflejan la diversidad étnica, lingüística y cultural de Bilwi.

Mis conclusiones se resumen en: la falta de pertinencia cultural de las radios al contexto pluricultural y multilingüe de Bilwi; que existen percepciones diferenciadas sobre la autonomía desde los grupos culturales; y que en la sociedad multilingüe de Bilwi las radios son prácticamente monolingües.

ÍNDICE

I.INTRODUCCIÓN.....	15-22
II.CONTEXTO TEÓRICO Y METODOLÓGICO.....	23
2.1 Contexto Teórico.....	23-29
2.2 Métodos, técnicas e instrumentos.....	29-34
III.RESULTADOS.....	35
3.1 Antecedentes.....	35-38
3.2 Panorama actual de Bilwi.....	39
3.2.1 Datos históricos.....	39-40
3.2.2 Economía municipal.....	41-42
3.2.3 Geografía.....	43
3.2.4 Sociedad Civil, audiencia radial..	44-47
3.2.5 Demografía del municipio de Puerto Cabezas.....	48
a) Mestizos.....	48
b) Los Miskitu.....	49-51
c) Los Creoles.....	25-53
d) Los Mayangna.....	54-59
3.2.6 Partidos Políticos.....	60-65
3.2.7 Cobertura Radiofónica de Bilwi	66-73
3.3 Experiencias de vivir cultura.....	74-76

3.4 Exploración de radios, actores y audiencia.....	..77-80
3.5 El Análisis de los principales discursos	81
3.5.1 ¿Quienes hablan de autonomía?.....	81-85
3.5.2 ¿Qué significa la autonomía? Y ¿Qué esperan de la autonomía?.....	86-98
3.5.3 ¿Qué lenguas suenan en las radios?.....	99-109
3.5.4 ¿Cómo expresan su identidad o sus identidades?.....	110-116
3.6 Las sospechas iniciales.....	117-118
3.7 Reflexión sobre los hallazgos.....	119-122
IV.Conclusiones.....	123-133
V.Recomendaciones.....	134-138
VI.Bibliografía.....	139-142
VII.Anexos.....	143-164

ANEXOS

Lista de informantes

Lista de técnicas aplicadas

Programación de las radios de Bilwi

Cuadros de congruencia

Mapas y mapas mentales

Guías de los instrumentos

Fotografías

Con profundo agradecimiento:

A la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense, por brindarme la oportunidad de participar en la Maestría en Antropología Social. Los conocimientos y las herramientas adquiridos en este curso, la interacción con docentes y colegas me comprometen a seguir contribuyendo a la autonomía regional.

A Cristóbal Álvarez “Caimán” mi principal mentor en el camino de la radiodifusión.

A la maestra María Dolores Álvarez, por su amistad y confianza, al doctor Jorge Grünberg, por su fraterna exigencia; colegas coordinadores de nuestro curso, sin su entrega y acompañamiento, esta Maestría no sería posible.

A mi tutor, el doctor Johannes Kranz, dueño de una mente brillante y mucha calidad humana, por las horas que dedicó para guiarme en mi estudio y hacer de cada

sesión un episodio de discusión y aprendizaje. Sin mi tutor, este informe no sería.

A mi colega Reyna Aracelly Duarte, por animarme y apoyarme siempre en medio de sus múltiples ocupaciones.

Siglas y abreviaturas

ALER : Asociación Latinoamericana de Escuelas
Radiofónicas

AMARC : Asociación Mundial de Radios
Comunitarias

APRE : Alianza por la Republica

BICU : Bluefields Indian & Caribbean University (
Universidad Indígena y Caribeña de
Bluefields

FSLN : Frente Sandinista de Liberación Nacional

IDH-CC : Informe de Desarrollo Humano de la Costa
Caribe de Nicaragua INAFOR : Instituto Nacional
Forestal

PAMUC : Partido Movimiento de Unidad Costeña

PEBI : Programa de Educación Bilingüe
Intercultural

PLC : Partido Liberal Constitucionalista

RAAN : Región Autónoma Atlántico Norte.

RAAS : Región Autónoma Atlántico Sur.

SEAR : Sistema Educativo Autonómico Regional

SUKAWALA : Sumu Kalpakna Wahaini Lani (Asociación para el Desarrollo de los Pueblos Sumu)

TV : Televisión

UNIR : Unión Nicaragüense de Radiodifusión

URACCAN : Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense

VAN : Voz del Atlántico Norte

VECA : Voz Evangélica de la Costa Atlántica

VOA : Voice of America (Voz de América)

WACC : World Association for Christian
Communication (Asociación Mundial para la
Comunicación Cristiana)

YATAMA : Yapti Tasba Masraka Nanih (Hijos de la
Madre Tierra)

Glosario¹

- Activista:** Miembro activo de una organización, generalmente política, que recurre a la acción directa para conseguir sus fines. Militante de un movimiento social, de una organización sindical o de un partido político que interviene activamente en la propaganda y el proselitismo de sus ideas.
- Audiencia:** Público efectivo o potencial, destinatario del mensaje de los medios de comunicación.
- Campaña:** Conjunto de actividades o esfuerzos, de tipo político, social o económico, aplicado a un fin determinado: *campaña electoral, campaña*

¹ Con excepción de las definiciones de Campo Pagado, Creole, Mayangna, Misktu y Kiamka (de la autora) todas las otras fueron adoptadas del Nuevo Larousse de 1964.

publicitaria. Tiempo destinado a esa actividad.

Campo Pagado: Espacios contratados por partidos políticos en los medios de comunicación, para transmitir mensajes proselitistas en períodos de campaña electoral.

Comunidad: Conjunto de personas que conviven bajo ciertas reglas o que tienen intereses comunes.

Creole: Población afrodescendiente en las Regiones Autónomas de Nicaragua. Lengua Criolla.

Etnia: Grupo de personas que pertenecen a una misma raza y que comparten lengua y cultura.

Kiamka: Palabra miskitu que quiere decir etnia, identidad, cultura.

Mayangna:	Pueblo indígena que habita en la Costa Caribe de Nicaragua y Honduras.
Miskitu:	Pueblo indígena que habita en la Costa Caribe de Nicaragua y Honduras.
Programación:	Conjunto de programas que se retransmiten por radio o televisión. En la radio, distribución de los programas durante las horas del día.
Radialista:	Persona que produce programas radiofónicos. Persona que opera la estación radiofónica

I. INTRODUCCIÓN

Tema

“Conceptos de Autonomía e Identidad en el discurso de las radios de Bilwi durante las Elecciones Regionales 2006”

Preguntas de trabajo

1. ¿Qué significa autonomía y cómo se percibe desde los diferentes grupos étnicos?
2. ¿Qué compromisos y expectativa hacia la autonomía se desprende de cada grupo étnico?
3. ¿En qué lenguas se está discutiendo más de la autonomía?

¿Por qué este tema?

Primero miskitu y creole, más tarde el español, fueron las lenguas que aprendí para relacionarme y comunicarme en el seno de la familia y la comunidad. Desde pequeña aprendí los espacios “naturales” para cada lengua, especialmente al dejar mi comunidad de origen, Krukira, ubicado a 35

kilómetros al norte de Bilwi, la ciudad a donde me trasladarme a vivir. Con el ingreso a la escuela primaria se completó mi noción de cómo se distribuyen las lenguas en cada espacio, de manera que en casa hablamos creole, el miskitu con mi familia materna y en la iglesia, y el español en la escuela, el barrio, las tiendas y también es la lengua que suena en la radio, recuerdo que siempre preguntaba como hacía el hombrecito para entrar a la cajita y hablar desde allí.

Conforme fui creciendo llevaba conmigo la preocupación constante de comprender y explicar los diversos momentos y condiciones en las que se usan las lenguas que hablábamos en Bilwi. Conocer porqué la diversidad cultural y lingüística se vivía de manera fragmentada, conocer porqué aun cuando compartíamos espacio geográfico, físico y temporal, el comportamiento del uso de las lenguas seguía un patrón que asigna un espacio determinado a cada lengua, ejemplos de esta fragmentación se percibía en la educación y los primeros medios de comunicación social donde dominaba el español; hablar inglés-creole² era bueno, aunque era más prestigioso mientras más de aproximaba al

² También identificado como Kriol, una variante del inglés caribe.

inglés, quienes solo hablaban miskitu no tenían muchas opciones de entrar al escenario público y del mayangna sabíamos muy poco o nada. La variación más importante en este escenario se observa en los años más recientes, sobre todo a partir de la década de los '80, de manera coincidente con la profundización por la lucha del reconocimiento de derechos históricos de los habitantes del Atlántico del país. Esta etapa es coincidente con mi incursión a la radiodifusión donde aprendí la manera como los medios de comunicación contribuyen a moldear opiniones, actitudes y comportamientos.

Mi experiencia de vida como miskitu, junto con mi oficio de comunicadora y periodista me motivan a estudiar cómo en la radiodifusión, se manejan y emplean las diferentes lenguas de uso en Bilwi en el contexto del proceso de autonomía regional. Esta autonomía reconoce entre otros, el derecho a la preservación de lenguas y culturas. La etnia miskitu, tiene en su lengua uno de sus principales referentes identitarios, y en las radios, las lenguas son un componente fundamental.

Objetivos generales y específicos

El objetivo general de este estudio es explorar el discurso radiofónico sobre los conceptos de *identidad y autonomía* durante el periodo de las elecciones regionales 2006. En este análisis me interesa particularmente el enfoque de los usuarios de Bilwi étnicamente diferenciados, desde los partidos políticos, y los radialistas

A partir de este objetivo general se derivan objetivos específicos que apuntan hacia conocer los significados de autonomía para cada grupo étnico; también quiero analizar el compromiso y la expectativa de los diferentes grupos étnicos con la autonomía, y finalmente estudiar en que lenguas se está enfocando más sobre autonomía.

Adicionalmente, y de forma puntual quiero abordar las tendencias de los usuarios o actores de las radios, sexo, edad, así como la importancia que otorgan a la multiculturalidad.

Sujeto – Objeto de la investigación

El proceso de globalización, con el apoyo de la revolución tecnológica, tiene aliados estratégicos en los medios de comunicación que en sus diferentes expresiones como la televisión, la radio, la prensa y la internet están situados en el centro de nuestras vidas. Mientras crece la desconfianza hacia los gobiernos nacionales e instituciones como los partidos políticos; los medios han logrado situarse en los lugares preferentes de la credibilidad ciudadana. En Nicaragua, en particular, los medios de comunicación gozan de mucha credibilidad y esto ha sido reafirmado en encuestas de opinión de organizaciones de la sociedad civil, las empresas y los propios medios, tendencia clara que también se repite en las Regiones Autónomas³.

Ante la escasa producción impresa y televisiva en la Costa Caribe, la radiodifusión se ubica como el medio de comunicación por excelencia y cumple con el rol de legitimar lo que transmiten, son las radios las que

³ Ver Informe final de la Encuesta Cultura Política, Actitud hacia las elecciones y los Regímenes de Autonomía, IPADE, Noviembre 2001

garantizan la autenticidad de los sucesos, eventos y los procesos sociales, políticos y económicos; también son estos medios los que establecen la realidad, ellos dicen lo que existe y lo que no existe, así *lo que sale vale,.... sólo lo que sale existe*. Estos medios, también asumen el rol de representar a la ciudadanía en tanto hablan en nombre de la comunidad, del barrio, el pueblo, los padres de familia y cualquier otro sector. (López-Vigil, 1997:22-29).

En este contexto consideramos necesario estudiar cómo en las radios de Bilwi se incorporan los conceptos de autonomía en el discurso cotidiano, cómo lo enfocan sus usuarios; también cómo expresan sus identidades los actores sociales y políticos del municipio de Puerto Cabezas, que es la sede político-administrativo de la RAAN.

Me interesa estudiar cómo aparece reflejado en las radios locales, esta diversidad étnica, lingüística y cultural que caracteriza a Bilwi; también encontrar como se aborda el tema de la autonomía regional dentro del proceso

político que vive la región, dentro del cual se **reconoce los derechos y deberes propios que corresponden a sus habitantes**, de conformidad con la Constitución Política.

Seleccioné el período de las elecciones regionales 2006, considerando que al tratarse de elecciones particulares del proceso autonómico, podría esperar que abunden discursos y se incrementen los mensajes referidos a los conceptos de autonomía e identidad en las radios de Bilwi.

Las elecciones autonómicas responden a la Ley 28 que manda elegir un Consejo Regional Autónomo que se integra con tres representantes de cada circunscripción para sumar un total de 45 personas cada cuatro años. La ley 28 a su vez se fundamenta en los artículos 5, 89, 90 y 91 de la Constitución Política de la Republica que reconoce “la existencia de los pueblos indígenas, que gozan de los derechos, deberes y garantías para mantener y preservar su identidad y cultura...”

La mayor parte de mis informaciones y discursos fueron captados durante los 40 días de campaña electoral en base al monitoreo de las transmisiones de cinco radios donde se concentraron los programas radiales informativos que son los que seleccioné para grabar. Registré un mínimo de tres programas de cada radio alternando días. Esta selección también lo apliqué a los programas de los partidos políticos.

II. CONTEXTO TEÓRICO Y METODOLÓGICO

1. Contexto teórico

Identidad y cultura son conceptos que guardan una estrecha vinculación entre sí, en tanto la identidad se puede construir mediante la selección de elementos referenciales o de rasgos definidos, así como características y funciones que permiten decir “yo soy y nosotros somos”, según refiere Guerrero (2002: 109). La proximidad entre ambos conceptos se refleja en una de las primeras definiciones antropológicas de cultura proveniente de Tylor (1870)⁴ donde establece que “Culture [...], taken in its wide ethnographic sense, is that complex whole which includes knowledge, belief, art, morals, law, custom, and any other capabilities and habits acquired by man as a member of society.”⁵

⁴ *Primitive Culture*. Citado según repr. 1958:1

⁵ [“Cultura, entendido en el sentido etnográfico amplio, es aquella totalidad compleja que incluye conocimientos, creencias, arte, normas, leyes, costumbres y cualquier otra capacidades y hábitos adquiridos por el hombre como un miembro de una sociedad.”] [Citado según repr. 1958:1, traducción Johannes Kranz. JK.]

Para anclar el estudio de los conceptos centrales de identidad y autonomía en un contexto teórico recurro, entre otras, a las elaboraciones teóricas de Sharifian; la visión contextualizada del significado de las palabras de Wittgenstein; y para profundizar en el concepto de autonomía recurro al planteamiento de López y Rivas, el Informe Informe de Desarrollo Humano 2005, IDH-CC⁶, también tomé partes del marco jurídico nacional.

La propuesta de Sharifian proporciona un marco de referencias oportuno sobre cómo entender la variabilidad diversa entre y dentro de los grupos culturales en la construcción de significados. Sharifian entiende las conceptualizaciones como un conocimiento distribuido en un grupo que permite variabilidad y diferentes grados de coincidencia entre individuos o grupos culturales y otro. Afirma que “Cultural groups are formed not just by physical proximity of individuals but by relative

⁶ En la bibliografía aparece como PNUD [...]

participation of individuals in each other's conceptual world"⁷ (2003).

La semántica pragmática de Wittgenstein permite otra aproximación a la manera como se construyen los significados, afirma que el enfoque de que los conceptos no existen en el vacío, sino que son dependientes del uso y sentido que le otorga cada grupo cultural, es decir, el uso es lo que define qué quiere decir un concepto en determinado contexto o lugar.⁸ Por ejemplo *autonomía* puede tener significados diferentes para las comunidades mayangnas de Musawas, en Bonanza/ RAAN, y para las comunidades mayangnas del Río Coco/RAAN. Porque son los usuarios quienes definen el significado que le otorgan a cada concepto.

Históricamente el concepto de autonomía, como propuesta política tiene su centralidad en el reclamo de los pobladores de la Costa Caribe hacia el estado nación

⁷ Los grupos culturales están integrados no solo por la proximidad física de los individuos, sino también por la relativa participación de los individuos en el mundo conceptual del otro. Traducción M. A.

⁸ Entre los primeros proponentes de esta visión pragmática y contextualizada están además de L. Wittgenstein, J.L. Austin & J. Searle en los 50's y 60's

por el reconocimiento de sus derechos históricos a la autodeterminación. En la lengua miskitu *Autonomía* se expresa como *Klauna Laka*⁹ que literalmente significa la capacidad de actuar por sí mismo, con leyes propias, con sus propios medios y en beneficio propio ya sea de forma individual o colectiva. Este significado en términos generales coincide con las raíces griegas del concepto “Autonomía” auto=lo propio, uno mismo, y nomos=normas, reglas, leyes. En su conjunto autonomía puede entenderse como la capacidad de regirse por sus propias normas.

¿Pero realmente que es autonomía? ¿Qué significa *autonomía* para la gente de Bilwi? ¿Se puede responder a esta pregunta en una sola respuesta? ¿Se puede entender en una definición única? Ante la realidad multicultural de Bilwi parece necesario auxiliarse de una teoría pragmática sobre cómo se construyen los conceptos. Al respecto el etno-sicólogo Sharifian sostiene que los sentidos de las palabras, como él las llama, las conceptualizaciones culturales, emergen de la

⁹ Laka, adaptación de Law del inglés.

interacción entre los miembros de un grupo cultural, y que la pertenencia de sus miembros a cada grupo va a estar determinado por el grado en que comparten determinados elementos contenidos en el concepto, así mismo la multiplicidad de significados que pueden estar dentro de un solo concepto.

En los referentes conceptuales uso la definición de autonomía como una de las formas del ejercicio del derecho a la libre determinación que implica fundamentalmente el reconocimiento de autogobiernos comunales, municipales o regionales en el marco del Estado nacional (López y Rivas: 2002), y las definiciones propias del marco jurídico de Nicaragua, la manera como en el discurso de las radios se alude a la autonomía regional y como se define.

De acuerdo a la Constitución Política nicaragüense, el proceso de autonomía *reconoce y fortalece la identidad étnica; respeta las especificidades de las culturas de las Comunidades de la Costa Atlántica, [...] reconoce identidades diferenciadas para construir desde ellas la*

unidad nacional. Más allá de este considerando político contenido en el Estatuto de Autonomía, o Ley 28, me interesa identificar cómo lo expresan los sujetos autonómicos desde su diversidad étnica y como lo refieren en sus propias lenguas y en las otras lenguas.

Partimos en este estudio, desde el enfoque sobre autonomía contenido en los derechos humanos, y expresados en la reivindicación de la dignidad humana mediante la superación de experiencias de discriminación y exclusión institucionalizadas por el estado nacional. Al respecto se ha planteado que el desarrollo humano requiere un “entorno favorable” que debería tener las características básicas de empoderamiento de las personas, cooperación, participación, equidad, sustentabilidad y seguridad humana, como los afirma el Informe Mundial del año 1996. De aquí derivamos tres ejes básicos para comprender el significado de autonomía en lo económico, político y cultural:

- ⇒ **Dimensión económica:** el derecho a usar y disfrutar los recursos naturales contenidos en su patrimonio territorial
- ⇒ **Dimensión política:** plantea el reconocimiento de autogobiernos en diferentes niveles comunales y territoriales;
- ⇒ **Dimensión cultural:** reconoce la identidad étnica como condición para el reconocimiento de los derechos históricos;

A partir de los discursos de las radios procuro encontrar cómo expresan sus identidades los distintos actores, y la manera cómo estas identidades influyen en moldear o esbozar su percepción de la autonomía regional.

Este estudio pretende analizar una diversidad de conceptos de autonomía, vertidos en el discurso de las radios de Bilwi por actores muy diversos entre sí debido a la multietnicidad y los múltiples intereses de cada grupo cultural aun cuando en muchos casos pertenecen a una misma etnia y un mismo territorio. La variedad y

complejidad del concepto autonómico facilita que también sea susceptible de ser utilizado con fines partidarios.

2. Métodos, técnicas, instrumentos y herramientas

El propósito de estudiar los conceptos de identidad y autonomía a partir de los discursos de las radios, implica el desarrollo de una metodología que se adaptara a un tema difícil por la inmediatez y a la vez movilidad de conceptos que están en construcción permanente. En este contexto procuré la adaptación constante de las propuestas que tomé para el diseño del estudio, tanto en la fase misma de diseño como en el proceso, práctica que es indicada en los estudios cualitativos.

La necesidad de limitar los enfoques temáticos hace que en vez de usar un diseño estandarizado de muestreo, haya optado por aplicar una metodología adaptada a la naturaleza del tema, lo que me permitió un acercamiento más flexible a los planteamientos encontrados.

Siguiendo el método propuesto por Bracker en su metodología de la investigación social cualitativa fui

definiendo la muestra conforme avanzó la exploración. Sobre el criterio de la muestra Girtler, citado por Bracker propone que “la selección de la población está basada en la relevancia teórica del caso. El "sample" (la muestra) es ampliado poco a poco según los aspectos relevantes para la formación de la teoría” (2002:78).

Por la naturaleza del tema, considero también necesario aplicar con particular cuidado los principios de la investigación cualitativa que plantea Bracker: franqueza al analizar los significados, situada desde mi identidad miskitu, la flexibilidad frente a la diversidad de grupos culturales, comunicabilidad para con los actores de las radios, también los principios de carácter procesal, la reflexibilidad y la explicación.

Con estos principios, alimenté mi investigación a partir de tres tipos de fuentes: a) los discursos radiales en base a sus programaciones; b) los informantes claves provenientes de las radios y entrevistas a personas adicionales; c) y la consulta de documentos oficiales, y literatura especializada.

Los discursos monitoreados corresponden a programas de noticias y comentarios de cinco radios de Bilwi, seleccionados en base a su programación, programas radiales realizados por partidos políticos participantes en la campaña electoral. Además registré las intervenciones que realizaron oyentes de la comunidad y de organizaciones de la sociedad civil.

Los informantes claves fueron los directores y gerentes de las 8 emisoras: ¹⁰ La Porteñísima, Caribe, Juvenil, Miskut, Impacto de Dios, Veca, San Pedro, Stero Amor, quienes me proporcionaron información sobre el perfil de su programación, horario de transmisión y personal de la radio, datos que me facilitaron la selección de los programas a monitorear. Aplique otras tres entrevistas a personas vinculadas a la radiodifusión, líderes en sus comunidades y representantes de grupos culturales (mayangna, creoles y miskitus) para obtener datos complementarios.

¹⁰ Excluí a la radio Voz del Atlántico Norte, propiedad del PLC, que después de varios años de funcionamiento, al inicio del estudio tenía más de tres meses fuera del aire y todavía no se restauró a la fecha de elaboración de este informe final, Noviembre 2006

Junto con la literatura especializada, consulté documentos referidos al marco jurídico de la autonomía regional, y algunas consultas vía internet.

En la fase exploratoria desarrollé trabajo de campo antes del inicio de la campaña electoral regional en Bilwi, haciendo observación para familiarizarme con la programación de las radios de Bilwi, su personal, su cobertura y frecuentar lugares donde en algunos horarios se escucha radio colectivamente, como por ejemplo, la hora de los noticieros. En esta fase exploratoria apliqué la mayoría de las entrevistas a los radialistas.

Durante la campaña electoral que transcurrió del 19 de enero al 1 de marzo del año 2006, practiqué monitoreo de los programas radiales de comentarios, noticias y entrevistas, así como los programas radiales de los partidos políticos.

Una vez finalizada la campaña electoral, al revisar los materiales obtenidos, encontré ausencia de datos vitales para el procesamiento de los discursos por lo que apliqué las entrevistas complementarias que mencioné arriba.

Con los programas grabados hice una revisión exhaustiva de los mismos, transcribiendo los segmentos que proporcionaban insumos para la investigación.

Las herramientas que me auxiliaron durante el estudio fueron: la libreta de campo, la grabadora, cintas magnetofónicas y cámara fotográfica.

III. RESULTADOS

3.1 Antecedentes

Este trabajo es pionero en Bilwi. Si bien es cierto que el tema, en el sentido estricto, no ha sido estudiado, sin embargo en el contexto de las Regiones Autónomas de Nicaragua, hay muchos temas relacionados que han sido estudiados tanto en el ámbito local como internacional. De multitud de literatura sobre aspectos más generales de autonomía encontré los siguientes trabajos relevantes: El informe LATAUTONOMY: Autonomías en Brasil, Bolivia, Ecuador, Panamá, Nicaragua y México, (2005) reporta en base a los casos seleccionados en cada uno de los países citados, las aspiraciones autonómicas y afirmaciones identitarias en América Latina; afirma que “los pueblos indígenas de América Latina tienen en común una historia de dominación, discriminación, desprecio y despojo. Se distinguen e identifican por su voluntad de perpetuar su diferenciación cultural”. También se afirma que en los países y casos investigados se manejan conceptos diferentes de “autonomía” (p, 9). Para el caso de Nicaragua, el Informe reconoce la naturaleza pluriétnica de la autonomía, pero

sólo estudia a los pueblos indígenas, excluyendo a las comunidades étnicas, los creoles, garífunas y mestizos.

Otro antecedente importante fue la amplia discusión que se produjo en el marco del IV Simposio Internacional de Autonomía (2004), organizado por las Universidades BICU y URACCAN en el que se definieron temas centrales: 1) El Marco histórico-jurídico de la Autonomía; 2) Marco del desarrollo económico de la Autonomía; 3) Conceptualización de la Autonomía; y 4) La educación en el desarrollo de la Autonomía. Tanto en los temas centrales como en los específicos hay conceptos y significados de autonomía a la luz de las prácticas de los diversos grupos.

En la discusión de la conceptualización de la autonomía, Miguel González¹¹ propone como “retos en la construcción democrática: generar un *pensamiento autónomo genuino*: no andar usando los conceptos y metodologías que nos atrapan en enfoques y visiones que no son necesariamente las visiones de la autonomía,

¹¹ Antropólogo, investigador de las universidades URACCAN, en Nicaragua, y York en Canadá.

pero que nos obligan a usar su lenguaje, mayores *consensos y diálogos* costeños. Para afianzar un proyecto común, una noción de comunidad política inclusiva” (2005:251) propuesta que podría ser muy aplicable a muchos partidos políticos que hablan de autonomía, pero sin darle significado comprensible.

En el mismo evento, Manuel Ortega¹² hace un análisis del contexto en el que se debatió el Estatuto de Autonomía; y los principios o “pilares” de la autonomía y de la Ley 28, contextos necesarios de entender la Ley de Autonomía en el presente (2005: 253).

La reciente publicación de Barón Pineda, *Shipwrecked Identities (2005)*¹³ desarrolla un estudio de cómo se configuraron las diversas identidades presentes en Puerto Cabezas a partir de la influencia histórica de europeos. Afirma que su posterior surgimiento como punto de ocupación y control de empresas transnacionales de Estados Unidos incidió en el

¹² Director del Centro de Análisis Socio-Cultural (CASC) de la Universidad Centroamericana (UCA).

¹³ *Identities naufragadas* Traducción de autora

crecimiento acelerado de la población su ascenso al status de ciudad y la migración de personas de otras poblaciones en búsqueda de empleo. De esta interacción con los nativos, sumado a las pretensiones del estado nicaragüense, se va configurando y dando sentido a las diversas expresiones y manifestaciones de identidad en Puerto Cabezas.

Más recientemente el estudio de Yuri Zapata titulado *Factors and Expressions of Ethnicity, Race, and Racism Social Relations in Bilwi, Nicaragua (2002)*¹⁴ busca establecer porqué en la actualidad se observan actitudes, valores e imágenes que reflejan expresiones étnicas y racistas que revelan importantes aspectos de las relaciones sociales e interétnicas en Bilwi. Ayuda a entender cómo desde una etnia se califica a otra y viceversa, elementos que también aparecen reflejados en algunos segmentos de mi estudio.

Sobre el desempeño de las radios, hay un estudio monográfico de Lesbia Lewis titulado *El rol de los medios*

¹⁴ *Factores y Expresiones de Etnicidad, Raza, Racismo y Relaciones Sociales en Bilwi, Nicaragua* Traducción de Autora

de comunicación radiales en el contexto del proceso de la Autonomía en Bilwi, municipio de Puerto Cabezas, Región Autónoma Atlántico Norte 2005, que es un primer intento de analizar que piensan los radialistas de Bilwi sobre la autonomía¹⁵.

3.2. Panorama actual de Bilwi

3.2.1 Datos históricos

El pequeño poblado de Bilwi que tenía menos de 100 pobladores, hace casi un siglo, comenzó a crecer aceleradamente gracias a la voracidad de un consorcio de Nueva Orleans que pronto se convirtió en la Standard Fruit Company. Se construyeron aserríos, muelle, facilidades portuarias y rieles para la extracción de madera y banano (Pineda: 2005, 68).

En 1929 el Estado nicaragüense declaró la conformación del municipio de Puerto Cabezas, con sede en la ciudad del mismo nombre, y desconoció el nombre de Bilwi,

¹⁵ El estudio no ha sido publicado y no está disponible en la biblioteca de la URACCAN Bilwi, donde se condujo. Considero que sus datos pueden ser de mucha utilidad para este nuevo estudio.

nombre indígena de la naciente ciudad portuaria que funcionaba como terminal marítima para la salida de la intensiva extracción de los recursos naturales de la región: madera, frutas y caucho. Los miskitu nunca dejaron de llamar a la ciudad por su nombre original, y en el contexto del proceso de autonomía regional, los habitantes de la ciudad decidieron reivindicar el nombre de Bilwi¹⁶, y solamente el municipio conserva el nombre de Puerto Cabezas.

La explotación de la madera y el banano atrajo mano de obra que se desplazó desde el Atlántico Sur y resto del territorio nacional hacia Bilwi, trayendo población afrodescendiente de Bluefields y Laguna de Perlas, y mestizos de otros departamentos (Karnes 1978,115). Desde las comunidades indígenas vecinas a Bilwi, comenzó la migración gradual de familias que se asentaron en la ciudad. Incluso desde las islas del Caribe llegaron algunos emigrantes en busca de trabajo. Estas primeras migraciones a la que se han sumado nuevos

¹⁶ El Consejo Regional Autónomo de la RAAN, mediante resolución decretó el nombre oficial de la ciudad como Bilwi en 1992

desplazamientos a fines del Siglo XX perfilaron el carácter multiétnico y pluricultural de Bilwi.

Actualmente Bilwi es la cabecera del municipio de Puerto Cabezas, y para mi investigación amplié la cobertura al municipio por la estrecha vinculación de los pobladores de la ciudad con las comunidades rurales, quienes vienen al mercado de la ciudad, realizan diversas diligencias y están muy comunicados con la parentela que reside en la ciudad. Estas comunidades también son usuarios de las radios de Bilwi.

3.2.2 Economía municipal¹⁷

En Puerto Cabezas, la actividad agrícola mayormente se realiza en pequeña escala y para la satisfacción de necesidades básicas, debido a que los suelos no son aptos para la agricultura. En la mayoría de las comunidades la actividad pecuaria se complementa a las actividades agrícolas, para obtener ingresos adicionales.

¹⁷. Información obtenida del Capítulo II del IDH-CC 2005, que elaboró URACCAN.

Con permisos otorgados por las autoridades comunales y el INAFOR se practica la explotación maderera de pinos, y otras especies en peligro de extinción, que tiende a agotar los recursos forestales provocando desequilibrios ecológicos.

Existe una sola empresa manufacturera en el municipio, lo que refleja la falta de capital financiero y de inversionistas. Diversas actividades de prestación de bienes y servicios funcionan en Bilwi.

Con una línea costera de 250 kilómetros, y la mayor parte de los litorales de la RAAN, en el municipio de Puerto Cabezas, la actividad predominante es la pesca, que genera mayor empleo en las comunidades indígenas, y representa el 50% de la producción global de la región.

Una parte considerable de los ingresos familiares provienen de remesas, fundamentalmente de Estados Unidos, Gran Caimán y Costa Rica.

El municipio es vulnerable a ser utilizado por la red internacional de tráfico de drogas como un corredor

propicio para el tráfico ilícito de drogas. Desde el punto de vista económico el narcotráfico ha significado una inyección de recursos financieros, que ha servido para capitalizar actividades económicas de las comunidades ubicadas en la franja costera de Bilwi.

3.2.3 Geografía

El municipio de Puerto Cabezas tiene una extensión territorial de: 5,984.81 Kms² (IDH-CC:2005), con una posición geográfica que facilita su interconexión con sus comunidades, el resto de la RAAN, el territorio nacional e internacional por carreteras, ríos, lagunas, mar y aire.

Para efectos administrativos fuera del perímetro urbano de Bilwi, el municipio esta dividido en cuatro grandes territorios: Litoral Norte, Llano Norte, Llano Sur y Litoral Sur, poblados en su mayoría por indígenas miskitu. Esta división administrativa es coincidente en algunos casos con los principales territorios indígenas multicomunales como Karata, Las Diez Comunidades y Tawira, otras comunidades fuera de estos bloques también son parte del municipio.

El clima de la RAAN se define como predominantemente monzónico, húmedo, tropical con alta pluviosidad alcanzando un promedio máximo de 440 mm. durante el mes de julio.

El municipio cuenta con cinco zonas declaradas como áreas protegidas que están ubicados en los Cayos Miskitus y franja costera, la Laguna de Pahra, Yulu, Klingna y la laguna Yulu-Karata¹⁸.

En medio de la dispersión territorial y poblacional del municipio, las radios juegan un rol importante en la transmisión de información general y mensajería desde Bilwi hacia las comunidades.

3.2.4 Sociedad Civil, audiencia radial

Para el presente estudio me interesó conocer el perfil de la sociedad civil, dado que como usuarios, aportan elementos a la discusión de la autonomía. En Bilwi, se autoidentifican como sociedad civil un conjunto de

¹⁸ Datos del Plan de acción para el manejo integral de la zona costera del municipio de Puerto Cabezas, 2003 - 2012., citados en el IDH 2005.

organizaciones y asociaciones civiles, locales y algunas nacionales con presencia en la ciudad. Representantes electos del seno de este conjunto de organizaciones han actuado en el espacio local, regional y nacional como voceros de la sociedad civil de Bilwi. Estos representantes atienden foros y eventos, pero no existe un espacio permanente o periódico para el intercambio y/o socialización de información.

Ante momentos de crisis, estas organizaciones han salido y se han colocado al frente de la movilización, pero de no presentarse una situación excepcional persiste una aparente inmovilidad. Ante problemas con el servicio energético en la ciudad, mal manejo de basuras y costo del transporte, la sociedad civil ha organizado movilizaciones masivas, llegando a dialogar con representantes del Gobierno Central y haciendo acuerdos, aunque posteriormente no le den seguimiento a los mismos.

En los últimos tres años la sociedad civil de Bilwi ha sido miembro activo de un espacio de concertación que reúne

a varios sectores de las Regiones Autónomas en la construcción de una agenda común frente a temas prioritarios y urgentes para la autonomía Regional.

Las comunidades indígenas y sus organizaciones territoriales han dicho que no son parte de la sociedad civil, porque son comunidades indígenas que actúan bajo otra lógica y otras motivaciones, sin embargo territorios importantes como la Comunidad Indígena de Karata, el bloque de las Diez Comunidades, y el Consejo de Ancianos tienen representación en la red de la sociedad civil de Bilwi. Al respecto, el coordinador de la Sociedad Civil en Bilwi, Dixie Lee, reconoce que hay experiencias de coordinación y cooperación conjunta con las comunidades indígenas.

Quizás la movilización más importante en que han convergido tanto sociedad civil como comunidades y organizaciones indígenas, a como los he diferenciado en este segmento, fue durante la protesta que encabezó YATAMA en el año 2000 cuando fue inhibida de participar en las elecciones municipales, lo que ocasionó una

jornada de protesta masiva con participación de comunitarios y organizaciones civiles de Puerto Cabezas, llegando incluso a hechos de violencia con toma de lugares.

Los periodistas y comunicadores de Bilwi mantienen un esfuerzo sostenido por organizarse durante los últimos 10 años, experimentando algunos momentos de auge y otros de retroceso, sin embargo no han sido convocados a participar en los procesos que dirige la sociedad civil, participar como sujetos de la concertación, porque las demás organizaciones llaman o buscan a los comunicadores sólo cuando les interesa brindar declaraciones a través de los medios de comunicación que operan, pero no son consultados.

Otra manera como accede la sociedad civil a los medios es mediante su participación en los programas de las radios. Algunas veces se identifican como de la sociedad civil, otras veces como “tauau luhpia baku” / *miembros de la comunidad* aunque las representaciones más

frecuentes de la gente que habla en las radios es en nombre del **pueblo, la comunidad, la ciudadanía.**

3.2.5 Demografía del municipio de Puerto Cabezas

El municipio cuenta con una población estimada en 57,465 habitantes de los cuales un 54% radica en la zona urbana y un 46% es rural. En el casco urbano hay 24 barrios y 63 comunidades en el área rural. Según estimaciones, la tasa de crecimiento es en el orden del 5.18% anual. Los grupos poblacionales existentes son: miskitu 72.3%, mestizos 21.7%, creoles 5.7% y sumu/mayangna 0.3% (IDH-CC: 2005).

a) Mestizos

La población mestiza es mayoritariamente campesina y vive en las áreas rurales de la Costa. González refiere que la inmigración mestiza comenzó a fines del siglo XIX, aumentándose a mediados del siglo pasado. “Grandes contingentes de colonos mestizos han sido expulsados

del Pacífico y Centro del país por la falta de tierras, el desempleo rural y urbano” (1994, 30).

En Puerto Cabezas hay algunas comunidades rurales de mestizos ubicados sobre la carretera que va hacia Las Minas y el Pacífico. Después de 1990 la ciudad de Bilwi recibió una importante migración de comerciantes de Masaya (departamento vecino a la capital, Managua), quienes han llegado a constituir un mercado que se identifica como San Jerónimo (el santo patrono de Masaya). Algunas de las familias originarias de Masaya se han establecido formalmente en Bilwi, integrando nuevas familias con la gente local.

Un grupo más pequeño de mestizos se encuentran en el municipio como funcionarios en diferentes entidades gubernamentales y empresas privadas (Jamieson: 1999).

b) Los Miskitu

Representan la población indígena mayoritaria en la Costa Caribe, y Puerto Cabezas tiene la mayor población

de Miskitu en Nicaragua¹⁹. Sobre el origen de este pueblo existen diversas versiones, así como del nombre miskitu y su relación con el nombramiento del territorio como Mosquito Coast, por los ingleses (Conzemius: 1931, p1). En el Siglo XVIII, producto de de los lazos comerciales y políticos con los británicos, los miskitu, dominaban a los otros grupos indígenas (IDH-CC: 2005, 40), poderío que decreció en la medida que el grupo creole desplazó a los miskitu en el control poder político.

A mediados de 1960 los miskitu comienzan asociarse para reivindicar el desarrollo de las comunidades, proceso que más tarde tuvo un perfil político militar con reivindicaciones étnicas:

“A partir de los ´90 el liderazgo miskitu sobre la base de la potenciación de su capital sociopolítico y militar acumulado durante el proceso de negociación que llevó a los Acuerdos de Paz y la promulgación del Estatuto de Autonomía intenta sustentar su

¹⁹ El territorio de La Moskitia quedó desmembrado por conflictos entre Honduras y Nicaragua entre los dos países por decisión de La Haya.

liderazgo en: la construcción de la institucionalidad autonómica regional; el desarrollo de la identidad y empoderamiento de los pueblos indígenas y comunidades [...]; la defensa de los derechos de los pueblos indígenas y las comunidades étnicas, enfatizando el derecho a la autodeterminación y los derechos territoriales; y la interlocución con el estado nicaragüense y la comunidad internacional” (IDC-CC:2005, p 116-7).

La organización Yapti Tasba Masraka Nanih Aslatakanka, YATAMA,²⁰ re-fundada en 1987 en Honduras, es la síntesis de distintas organizaciones indígenas anteriores que adoptaron esta nueva identidad, la mayor parte de su membresía es de miskitu, pero también incluye membresía de otros pueblos (Mercado, et. al: 2006). Por imposiciones del sistema político nacional, YATAMA se vio obligado a constituirse como partido político.

²⁰ YATAMA: “La organización de los Pueblos de la Madre Tierra”

De la lengua miskitu el lingüista Ken Hale afirma que “tiene muchos hablantes, es un idioma fuertísimo” (Wani: 58,31). La mayor concentración de miskitus se presenta en los municipios de Puerto Cabezas, Waspam, Prinzapolka, La Desembocadura, en menor número en otros centros urbanos de las Regiones Autónomas, y en el departamento de Jinotega al norte del país.

c) Los Creoles

Los creoles de Nicaragua tienen su origen en el marco de la sociedad esclavista dominada por los británicos en la Moskitia, durante un periodo de casi 150 años, afirma Gordon (1998) y reconoce que “Creole have historically played a leading role in its cultural, social, economic, and political life” pero critica el que a pesar de su permanencia y centralidad son excluidos de los registros que dan cuenta de la historia.

El proceso organizativo de los Creoles, de acuerdo al IDH-CC:

“ha estado históricamente articulado al desarrollo y reivindicación de su identidad como población negra, *black people*, codificada en su cultura, lengua, memoria, ritos y danzas. A partir del presente siglo se integra el tema de los territorios y de los recursos naturales como un eje de asociatividad bajo el marco que proporciona la autonomía” (IDH-CC, 2005: 126).

Black People Back to your Land y *Kriol Communal Government*, son sus organizaciones más representativas, con sede en la RAAS, donde vive la mayoría de la población creole en los municipios de Bluefields, Laguna de Perlas y Corn Island.

En su mayoría hablan inglés-creole y español. Los primeros afrodescendientes llegaron a Bilwi con el auge de la arriba mencionada Standard Fruit Company, provenientes de los poblados del Atlántico Sur de Nicaragua, de las islas del Caribe y del sur de los Estados Unidos (Pineda, 2004). En Bilwi permanece una

influyente minoría con un fuerte compromiso con la lucha por preservar su identidad.

d) Los Mayangna

Este pueblo conocido hasta muy recientemente como *Sumu*, reivindica haber sido los primeros pobladores de los que hoy es Bilwi, cuya localidad abandonaron ante la expansión miskitu. El proceso organizativo del pueblo mayangna de acuerdo al IDH-CC:

“Reunió combinación de reivindicaciones étnicas y territoriales, tales como la de mejorar la calidad de vida de los comunitarios, especialmente en salud, educación, y ser buenos ciudadanos nicaragüenses, [...]; a partir de los ´90 se han centrado en dos ejes: la revalorización de su identidad como pueblo [...]; y la demarcación, estructuración, y organización de los territorios sumu/mayangnas y mayangnas/miskitus ubicados en la vasta zona declarada primero por el Estado

Nicaragüense y, posteriormente por la UNESCO como Reserva Natural Bosawas” IDH-CC, 2005: 123-4) [...];

La principal organización del pueblo Sumu/Mayangna constituida en 1979, es Sumu Kalpakna Wahaini Lani, SUKAWALA,²¹ considerada como la organización que cobija otras formas de organización territorial.

Los Sumu/Mayangna reúnen a tres pueblos con sus propias identidades y con lenguas propias que guardan similitudes entre sí: los Twahka, Panamahka y Ulwa. Habitan en comunidades y territorios ubicados en las márgenes de los ríos Waspuk, Bambana, Tungki, Santo Tomas de Umbra, Wawa y algunos afluentes del Río Coco, la RAAN. Los Ulwa, se ubican en la Desembocadura del Río Grande, en la RAAS (Jamieson, 1999).

Los habitantes mayangnas de Puerto Cabezas representan una minoría indígena que proviene de

²¹ Asociación Nacional de Comunidades Sumu

comunidades ubicadas en el municipio de Waspam, vecino de Puerto Cabezas, especialmente de Awastingni, y del sector de Río Umbra; también hay Mayangnas que han venido del sector de Las Minas, de la RAAN²².

Para ilustrar como ha sido la transformación del pequeño caserío indígena llamado Bilwi, a través de los últimos 85 años, presentamos el siguiente cuadro del desarrollo poblacional. Con base en los datos obtenidos de diferentes fuentes, señalamos cómo ha sido el crecimiento poblacional desde las diferentes etnias que habitan en la ciudad.

El primer dato del año 1921 registra una población inferior a 100 miembros, mientras que el último dato del año 2001 habla de más de 30 mil habitantes. No contamos en todos los casos con la desagregación por etnia, sin embargo los totales son elocuentes. Si se compara los totales de los años 1993 y 2000 se evidencia el crecimiento en casi un 70 % en un período de siete años.

²² Declaraciones de Charly McLean, líder de la comunidad mayangna de Awastingni

Fuente	Año	Miskitos	Mestizos	Creoles	Mayangnas	TOTAL
MINSA	2001	– ND –	– ND –	– ND –	– ND –	31431
Plan Maestro (2000) ²³	2000	17291	9207	2934	97	29529
Alcaldía Municipal de Bilwi (1999)	1999	16380 (58.5%)	8708 (31.1%)	2772 (9.9%)	84 (0.3%)	28000²⁴ (100%)
Bouvolen & Almquist (1994)	1993	12821 (74.6%)	2940 (17.1%)	1380 (8.0%)	46 (0.3%)	17187 (100%)
Karnes (1978) ²⁵	1929	– ND –	– ND –	– ND –	– ND –	~5000
Karnes (1978)	1921	– ND –	– ND –	– ND –	– ND –	< 100

Cuadro No. I: Desarrollo poblacional de la ciudad de Bilwi, varias fuentes

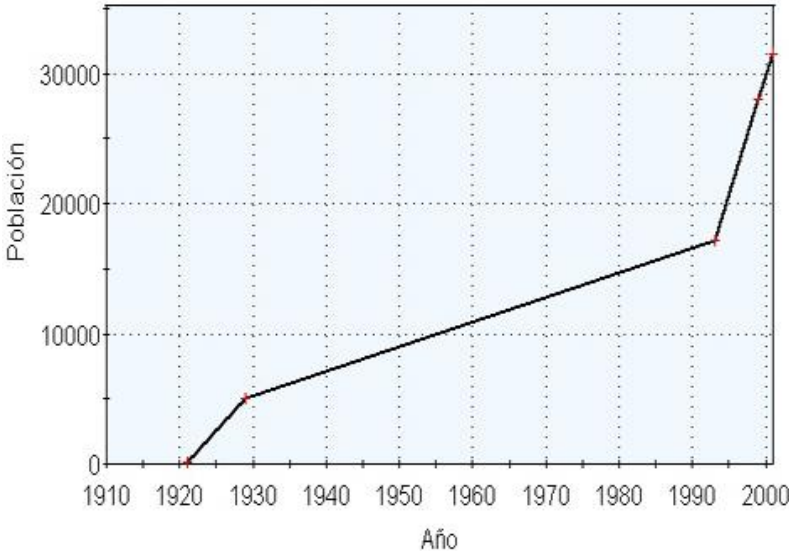
En la siguiente gráfica, siempre referido al crecimiento poblacional de Bilwi, a partir de las mismas cifras utilizadas en el cuadro anterior mostramos la curva de

²³ Informe Estadístico Sociodemográfico del Municipio de Puerto Cabezas

²⁴ Ojo: prueba de cálculo da 27940, check fuente original.

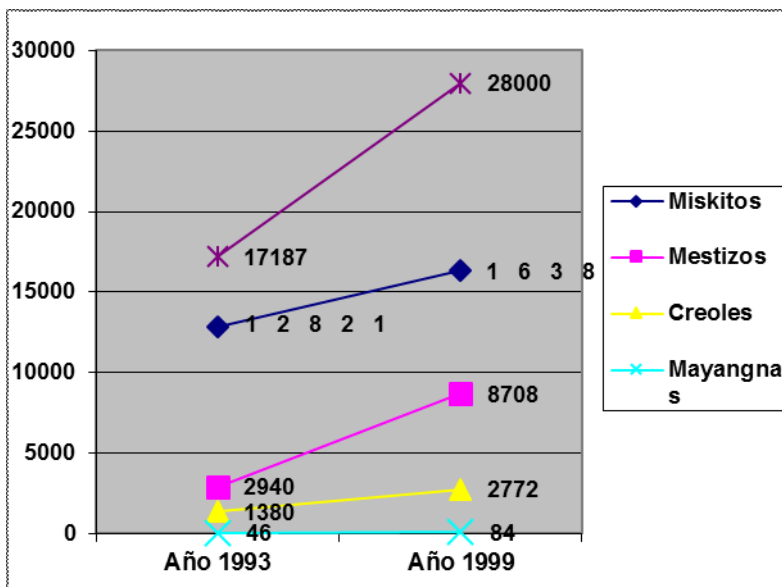
²⁵ Citado por Barón Pineda.

crecimiento que es pronunciada, casi vertical en la primera década del inicio de las actividades extractivas. No contamos con datos para ilustrar el siguiente intervalo hasta llegar a la década de los ´90 donde la curva de crecimiento se torna abruptamente hacia arriba, manteniéndose la tendencia hasta los últimos datos registrados y que corresponden al 2001.



Gráfica No. I: Desarrollo poblacional de la ciudad de Bilwi en el siglo XX, varias fuentes.

La tercera ilustración contiene una variedad de datos interesantes, en primer lugar demuestra la distribución de la población por etnia: en los dos años los miskitu son el grupo mayoritario, seguido por los mestizos y los creoles, y los mayangna con una población inferior a 100. El segundo dato a resaltar es la tasa de crecimiento de cada etnia, según el cual en grandes rasgos, en un periodo de seis años los mestizos triplicaron su población, mayangnas y creoles duplicaron su población, mientras que los miskitu crecieron alrededor de un 30 %. Las altas tasas de crecimiento de creoles y mayangnas sin embargo se refleja poco en la distribución de la población por etnia debido a que siguen teniendo un número relativamente bajo en relación a la población total.



Gráfica No. II: Crecimiento poblacional de la ciudad del Bilwi, según etnia, entre 1993 y 1999, fuentes: Bouvolen & Almquist (1994) [para 1993] y Alcaldía Municipal de Bilwi (1999) [para 1999].

3.2.6 Partidos Políticos

En la contienda electoral regional del año 2006²⁶ en la RAAN participaron cinco partidos y alianzas nacionales: FSLN, APRE, ALIANZA LIBERAL, PLC, HERTY 2006 y los partidos regionales YATAMA y PAMUC.

²⁶ Entre 1990 y el 2006 se han realizado cinco procesos electorales para elección de autoridades autonómicas.

El FSLN tiene presencia en Bilwi desde 1979, ciudad donde funciona su sede regional. Ha participado en todas las elecciones autónomas, y todas las veces resultó con consejales electos, especialmente en la zona urbana del municipio de Puerto Cabezas. En períodos de elecciones regionales la dirigencia nacional del FSLN manda funcionarios de apoyo al evento regional. Este año de manera particular desplegaron a diputados sandinistas de la Asamblea Nacional para reforzar su labor de proselitismo. La diputada Emilia Torres entrevistada en el programa Esta Mañana de radio Caribe, afirmó que “Esta es una nueva modalidad de involucrar a diputados de la bancada [sandinista] en actividades electorales, en un acompañamiento respetuoso. Proyectar la unidad y fortaleza del partido sandinista.”

El APRE es una alianza nacional que se formó antes de las elecciones regionales por intereses de un sector cercano al gobierno, buscando proyección para la campaña nacional presidencial. Esta organización hizo presencia en Bilwi solamente para el período de la campaña electoral a través de representantes locales.

Su máximo dirigente, el liberal José Antonio Alvarado, fue el principal orador en los programas radiales originados en la Radio Nicaragua en Managua y que retransmitió cotidianamente la radio Juvenil de Bilwi. Este partido mantuvo un programa local de una hora diaria en la Radio Juvenil donde básicamente transmitieron saludos a sus simpatizantes, usando las lenguas castellano, creole y miskitu llamando a votar por su candidato Sergio Chow. APRE no obtuvo ningún escaño en las elecciones regionales.

La ALIANZA LIBERAL (ALN) se constituyó a partir de una escisión del PLC, su dirigente principal Eduardo Montealegre, encabezó grandes despliegues movilizativos en la apertura y cierre de campaña financiando concentraciones masivas en la plaza de Bilwi. Igual que los otros partidos nacionales, la ALN relacionó las elecciones regionales con la campaña nacional.

Esta alianza usó de espacios en la radio, en los que produjeron mensajes en castellano y miskitu. ALN no

obtuvo ningún escaño en el Consejo Regional de la RAAN.

La Alianza HERTY 2006 congregó a varios partidos alrededor de la figura de Herty Lewites quién salió de las filas del FSLN al ser rechazado por ese partido en su aspiración a la presidencia de la república. Con relativamente poca representación local, esta organización también contó con el apoyo de funcionarios nacionales que se movieron hacia Bilwi y sus comunidades.

Mantuvieron una presencia permanente en la Radio Caribe con tiempo reducido en comparación con los otros partidos. Esta alianza no obtuvo ningún consejal en la campaña regional.

YATAMA se incorporó al proceso político democrático de las Regiones Autónomas desde 1990 (Mercado, et. al: 2006) y todas las veces ha obtenido consejales en la RAAN con votos de Puerto Cabezas y Prinzapolka. Este partido hizo un uso extensivo de las radios con programas en miskitu. Aunque había un vocero principal,

frecuentemente participaron los candidatos, así como el dirigente principal de la organización indígena. YATAMA mantuvo una línea de crítica permanente a la presencia y participación de partidos nacionales en las elecciones regionales.

Refiriéndose a los partidos nacionales, dice un activista de YATAMA:

“Sans yama kaka dukia na lika wan mihta dakbi briaisa [...] an kum kum ra sans yama kaka ul atki ispail ra yabaisa, bara unra matis baku tauki kaisa, impliki pih. Baku apia yawan lika dawanka, wan gabamint ka bri kaia, wan consejal ka brikaia, sumu, miskitu, kriol consejal ka bri kaia, Partido wala yawan ra diara takras, Managua wina adar isa, dia daukaia” / *si les damos oportunidad nos quieren expropiar [el territorio, el proceso autonómico] [...] y si les damos oportunidad a algunos [de los nuestros], van a vender todo a los mestizos*

y luego van a merodear a su alrededor como ratas. No es así, nosotros somos los dueños, debemos tener nuestro gobierno, nuestro consejales, deben ser consejales los miskitu, sumu y creoles. Los otros Partidos no tienen nada para nosotros, reciben ordenes de Managua, de allá les dicen que hacer (Radio Caribe, 8-2-06)

El PAMUC es el segundo partido regional y participó por primera vez como agrupación política en las elecciones municipales del 2000 (Mercado: et. al: 2006), donde obtuvo un concejal municipal en Puerto Cabezas. También participó en las elecciones regionales del 2002 donde obtuvo un concejal en el Río Coco.

Para las elecciones regionales del 2006, PAMUC no usó las radios, el trabajo proselitista “se hizo directamente en las comunidades”, refirió un dirigente de PAMUC, Armando Rojas.

Este partido al igual que la ALN, APRE y Herty 2006 no logró ningún escaño en estas elecciones regionales.

3.2.7 Cobertura radiofónica de Bilwi

¿Cuales son las radios de Bilwi? ¿Que finalidad tienen estas radios? ¿Cómo se definen?

La primera emisora de Bilwi fue Radio Puerto y fue instalada en 1963 por empresarios locales, con fines comerciales, y su programación fue solamente en español. Este medio desaparece para dar paso a Radio Mar con fines similares a su antecesora. Es en esta radio donde en 1976 Maynor Jiménez conquistó la fama como el primer locutor miskitu, al iniciar un programa auspiciado por la Tabacalera Nicaragüense para promover cigarrillos Delta. El programa solo contenía anuncios y saludos.

En 1978, con cooperación no gubernamental se instaló la radio Voz Educativa Regional, VER, con fines educativos y culturales y fue esta radio la que introdujo programas en español, kriol, y miskitu para la educación general, promoción de la salud y servicios generales.

Con la revolución sandinista a fines de 1979 desaparece Radio MAR, la agudización del conflicto regional llevo al gobierno sandinista a ocupar la Radio VER que es transformada en Voz del Poder Popular, VPP.

A partir de 1990, con el cambio del régimen político administrativo nacional ²⁷comienza un proceso de crecimiento de los medios de comunicación, se instalan más radios, surge la televisión por cable y algunas publicaciones impresas, este proceso es coincidente con las primeras elecciones regionales y el nacimiento de la institucionalidad autonómica.

En este contexto multiétnico, pluricultural de Puerto Cabezas analizamos los discursos radiofónicos, precisamente porque, como dijera la radialista canadiense Vinny Mohr “la radio local es como un espejo”, pues allí “los ciudadanos se ven reflejados, miran sus problemas e imaginan soluciones, hablan entre sí... cruzan opiniones y se organizan” (López-Vigil: 1996, 522).

²⁷ Cambio de gobierno sandinista, lo que significó un reacomodamiento en todo el sistema socio-político, y económico.

Para averiguar el grado de representatividad, realicé un análisis de la programación de las radios²⁸ y para cuantificar con más detalles el uso de lenguas en sus transmisiones. En las entrevistas aplicadas a los directores de las radios consulté las lenguas empleadas en los programas y verifiqué estos datos mediante el análisis de los programas.

En el siguiente cuadro hacemos una relación de las radios que encontramos en Bilwi al momento de la investigación, las lenguas en que transmiten, y por su año de fundación constatamos que han surgido en el marco del proceso de autonomía regional su cobertura y el año de fundación de las radios:

Nombre de Radios	Lenguas	Cobertura	Fundación
Caribe ²⁹	Español/miskitu/kriol/Sumu-mayangna	Regional	1990
Miskut ³⁰	Miskitu/español	Municipal	1990

²⁸ Ver Copia de programaciones en anexo.

²⁹ El colectivo de esta radio provino de las radios de la RAAN en década de los '80.

Stereo Amor	Español/miskitu/Kriol	Municipal	1996
VECA	Miskitu/español/Kriol	Regional	1997
Juvenil	Español/miskitu	Municipal	2002
Impacto de Dios	Español/miskitu	Municipal	2002
Porteñísima	Español/miskitu	Municipal	2004
San Pedro	Español/miskitu	Municipal	2005

Cuadro No. II: Radios, lengua en que transmiten, cobertura geográfica y año de fundación.

Tres de estas radios: VECA, Impacto de Dios y San Pedro, se definen como proyectos religiosos orientados a la evangelización.

Radio VECA se define como ecuménica, sin embargo sus mayores usuarios son pastores y feligreses de la Iglesia Morava. Recibe paquetes de programas que se producen en Estados Unidos y Costa Rica, que luego retransmiten. Esta asociada a redes internacionales como AMARC,

³⁰ Esta radio operó desde territorio hondureño durante la rebelión indígena contra la Revolución Sandinista..

ALER y WACC. Se sostiene de la venta de publicidad, el pago que hacen las iglesias por los espacios que utilizan y contribuciones de la audiencia.

La radio Impacto de Dios, es patrimonio de una familia y facilita espacio a diferentes Iglesias, también retransmite programas producidos en otros países y se sostiene de forma similar que Radio VECA.

Por su parte Radio San Pedro, la más nueva de las radios religiosas, es patrimonio de la Iglesia Católica. Además de programas locales y la transmisión de las misas de la Parroquia, transmite algunos programas en cadena con Radio Católica de Managua y con la radio del Vaticano, en Roma. Para su sostenibilidad realiza ventas de patio y recibe contribuciones.

Radio Caribe es propiedad de una sociedad de comunicadores locales, se define como comunitaria y esta orientada a la producción de noticias en primer lugar, alternado con espacios musicales que reciben abundante participación. Está asociada a redes nacionales e

internacionales como UNIR, AMARC y ALER. Se sostiene mediante la venta de servicios.

Radio Miskut es propiedad de una asociación de excombatientes indígenas. Desde inicios de los '90 mediante conexión satelital con la VOA³¹, transmite sus boletines noticiosos tres veces al día. Transmite un programa de noticias y comentarios en miskitu que goza de mucha audiencia. Se sostiene de la venta de servicios.

Radio Stereo Amor, es propiedad privada de un empresario local, y tiene perfil juvenil, con algunos espacios noticiosos. Esta asociada a AMARC. Y se sostiene de la venta de servicios.

Radio Juvenil, es propiedad privada de un comunicador local, de carácter comercial y orientado a la juventud, con algunos programas noticiosos. Por compromisos comerciales retransmite algunos programas originados en Managua. Se sostiene de la venta de servicios.

³¹ De las transmisiones en español de la *Voz de los Estados Unidos de América*

Radio La Porteñísima es la más joven de las radios de Bilwi, patrimonio de una sociedad local. Con programación diversa tendiendo a ser noticiosa, incluyendo la retransmisión de noticieros de la Radio Ya de Managua. Se sostiene de la venta de servicios.

Las radios Juvenil y Porteñísima tienen sus señales en la internet.

En el siguiente cuadro exponemos con detalle la cobertura que cada radio brinda a las diferentes lenguas que se hablan en la localidad. Estos datos los obtuvimos del análisis de las programaciones radiales³² que obtuvimos de las entrevistas aplicadas a sus representantes, y de la observación y monitoreo de sus transmisiones.

En la cuantificación del uso de las lenguas no incluimos los programas radiales elaborados por los partidos políticos, por la temporalidad de los mismos y que su

³² Ver Copia de programaciones en anexo.

producción no obedece a decisiones propias de los radios.

El cálculo lo realizamos con los insumos citados en el primer cuadro, a partir de las horas transmitidas por cada radio durante 30 días, y desagregamos cuántas horas se transmite en cada lengua, teniendo en cuenta los programas que son de lunes a viernes y/o sábado y aquellos que sólo se producen durante los fines de semanas.

Con excepción de Radio VECA, la tendencia en el dominio de la lengua castellana es visible, también es visible la ausencia del creole en muchos y donde existe es escasa, mientras que la lengua mayangna es inexistente, la excepción mostrada obedece al interés de un proyecto externo.

Emisora	Castellano	Miskitu	Ingles-Creole	Mayangna	TOTAL
Caribe	425 (83.3%)	75 (14.7%)	8 (1.6%)	2 (0.4%)	510 h (100%)
Miskut	300 (83.3%)	60 (16.7%)	0 (0%)	0 (0%)	360 h (100%)
Stereo Amor	454 (89.0%)	28 (5.5%)	28 (5.5%)	0 (0%)	510 h (100%)
VECA	268 (49.65%)	268 (49.65%)	4 (0.7%)	0 (0%)	540 h (100%)
Juvenil	496 (97.2%)	10 (2.0%)	4 (0.8%)	0 (0%)	510 h (100%)
Impacto de Dios	468 (97.5%)	8 (1.7%)	4 (0.8%)	0 (0%)	480 h (100%)
Porteñísi ma	531 (95.7%)	24 (4.3%)	0 (0%)	0 (0%)	555 h (100%)
San Pedro	433 (93.1%)	32 (6.9%)	0 (0%)	0 (0%)	465 h (100%)
TOTAL	3375 (85.9%)	505 (12.8%)	48 (1.2%)	2 (0.05%)	3930 (100%)

Cuadro No. III: Horas de transmisión de las Radios de Bilwi según lengua en que transmiten, durante el mes de Febrero 2006, varias fuentes.

3.3 Experiencias de vivir cultura

Como expliqué en mis motivaciones, el tema que seleccioné está profundamente relacionado con mi identidad miskitu y el oficio que me apasiona: la comunicación. Comunicación que en todas sus formas, considero debe contribuir al diálogo entre las culturas, en el sentido en que lo afirma Fournet “no hay que empezar por el diálogo, sino con la pregunta por las condiciones del diálogo³³” Un diálogo que urge en todos los niveles, particularmente en el contexto multicultural de Bilwi, para avanzar en la construcción de una autonomía de todos y todas. Y la radio, sigue siendo el principal medio de comunicación en Bilwi.

¿Cómo podía observar el desempeño de las radios, siendo parte de ella? ¿Cómo analizar los discursos cuando cotidianamente participaba en vertir algunos?

³³ Raúl Fournet en la apertura del II Congreso Internacional de Filosofía, Sao Leopoldo, Brasil, del 7 al 11 de abril de 1997

¿Podría acceder a los actores y ser aceptada a pesar de mi pertenencia a uno de los colectivos radiales?³⁴

Al ser originaria de Bilwi, tengo conocimiento de un gran número de sus pobladores, la estructura de la comunidad y sus líderes. También conocía en lo general, todos los medios de comunicación que tienen presencia en la ciudad, así como a sus propietarios y operadoras/es. Sin embargo, al permanecer fuera la mayor parte de los últimos 14 años percibí el distanciamiento y desconocimiento de muchas actividades cotidianas que marcan la dinámica de la ciudad.

Con mis sospechas iniciales sobre el quehacer de la radiodifusión en Bilwi, y las dudas sobre mi capacidad de distanciarme lo necesario de mi objeto de estudio, me puse la camisa de investigadora y comencé a familiarizarme con ellos. Ante mis requerimientos de información con colegas comunicadores, encontré mucha cooperación, incluso interés sobre el estudio a desarrollar.

³⁴ La autora es fundadora de Radio Caribe en Bilwi, ha sido su directora y actualmente participa como periodista.

En los primeros días de la campaña electoral sentí confusión y una suerte de frustración porque tenía la expectativa de encontrar una inmediata lluvia de discursos, y no fue así. Conforme pasaron los días, fui acumulando poco a poco los insumos contenidos en este informe. Me queda la inquietud de saber qué resultados hubiera obtenido si fuera otro el período seleccionado para analizar discursos sobre identidad y autonomía.

3.4 Exploración de radios, actores y audiencia

Contrario a lo que sucede en otros lugares donde las emisoras están concentradas en manos de empresarios o bien responden a cadenas nacionales e internacionales³⁵, en Bilwi todas comparten la característica de ser patrimonio de individuos y sociedades particulares, originarios o residentes de la localidad. Esta característica es una oportunidad potencial para la construcción de propuestas radiofónicas

³⁵ En el pacífico del país las radios pertenecen en su mayoría a consorcios empresariales, algunas con presencia en radio y televisión, como Televisión 2, Grupo ESE, Canal 8.

pertinentes a la realidad cultural, social, política y económica de Puerto Cabezas.

Estas radios se autodefinen como religiosas, comunitarias o comerciales, por su programación y orientación. Al entrevistar a directores y/o dueños de las radios y preguntarles como establecen o definen la programación de las radios encontré decisiones de los propietarios en base al perfil que ellos han definido para sus radios y el público al que les interesa llegar.

Los programas de noticias y comentarios como Esta Mañana, Ahora Nicaragua, Puerto Cabezas al Día, El Diario de Hoy, son ejemplos de programas informativos y de participación que gozan de audiencia, son los espacios en que se debaten las ideas, se comparten opiniones, se trae o llega la participación ciudadana³⁶. Estos programas tienen la finalidad de informar y orientar, lo que muchas veces se reduce a responsabilizar a funcionarios municipales, regionales o nacionales de los servicios que no funcionan y se interpela a la ciudadanía

³⁶ Los radialistas traen entrevistas grabadas previamente o bien llegan o llaman los oyentes.

por su permisividad. Fácilmente y en reiteradas intervenciones se acusa a Managua, al Estado nacional de “darnos atol con el dedo”, pero no hay argumentación.

Al respecto el periodista Heberto Jarquín hace una propuesta interesante: “abramos los ojos [los costeños] en estas próximas elecciones para ir resolviendo nuestros problemas internos” (Radio La Porteñísima, 7-2-06).

En las radios Porteñísima y Juvenil encontré dos nuevos programas de comentarios destinados a promover discusión e información sobre la campaña electoral regional. Estos programas, muy nuevos para atraer audiencia, fueron enfocados hacia la entrevista de candidatos e informar sobre el avance de la campaña.

En casi todos los casos, los propietarios son parte integrante del equipo que produce contenidos y programas en las radios. Al trabajo de los propietarios y los trabajadores de las radios, se suman comunicadores independientes que han contratado espacio en las radios para transmitir sus programas. Tratando de encontrar un perfil de los productores radiales, salta a la vista que

quienes hacen las producciones radiales son en su mayoría hombres adultos y mestizos que hablan en castellano con edades que oscilan entre los 30 y los 55 años³⁷. En los casos en que no son mestizos sus discursos son formulados preferentemente en lengua castellana.

Los espacios nuevos dedicados exclusivamente a la campaña electoral son los que contrataron los partidos políticos en las radios ya indicadas. En general estos espacios, que las radios identifican como Campo pagado para distanciarse de sus contenidos, se producen en un formato común: llegan uno o dos expositores del partido correspondiente y se transmite un monólogo sobre las bondades de su organización y se ofrece como la mejor opción para el voto, en algunos casos observé que el espacio se utilizó para acusar a otros partidos.

En los espacios partidarios, generalmente fueron expositores hombres comisionados para esa actividad, como Morlan Zúñiga para los programas de Yatama,

³⁷ Una lista preliminar de 12 hombres y 3 mujeres entre Caribe, Juvenil, Stereo Amor y Porteñísima.

César Páiz para los programas del FSLN, y Cristóbal Henríquez para los programas de ALN. En estos programas siempre comparecieron los activistas partidarios, acompañados ocasionalmente de algunos candidatos. Una excepción en este renglón fueron los espacios de Yatama en los que compareció en repetidas ocasiones su dirigente principal, Brooklyn Rivera.

En cuanto a las intervenciones desde la audiencia, a diferencia de los actores anteriores, observé una ligera variación al producirse participación de personas de ambos sexos con declaraciones no sólo en castellano sino también en miskitu. No identifiqué ninguna intervención ciudadana en lengua en inglés-creole, ni en mayangna. Aunque se vea una ligera tendencia hacia la diversificación según sexo y lengua, en cuanto a las edades se repite el mismo rango nuevamente. Las edades de los expositores son similares a las que presentan tanto radialistas como activistas políticos.

3.5 El análisis de los principales discursos

3.5.1 ¿Quiénes hablan de autonomía?

A pesar de que las elecciones se desarrollaron con el objetivo de renovar la membresía de los Consejos Regionales Autónomos, en las radios locales de Bilwi esto se percibió con más énfasis en los espacios de propaganda contratados por los partidos políticos, en forma de cuñas o programas de 15 o 30 minutos, y en la promoción que hicieron los organismos no gubernamentales convocando al voto.

Sobre la base de que las radios establecen la realidad y legitiman lo que transmiten, llama la atención el hecho que las radios por sí mismas muy poco han asumido la tarea de proporcionar información sobre el proceso, su significado y alcances, así como propiciar el debate entre los actores, para lograr más conocimientos y apropiación sobre la naturaleza del proceso de autonomía, que es la razón principal de las elecciones.

Al respecto, Kenny Lisby afirma: “es ciertísimo, no hay espacio dedicado específicamente a la autonomía, pero en un buen porcentaje de la programación está el tema autonómico, como los asuntos de las demarcación territorial, el uso de las lenguas y darle seguimiento a lo que hacen las autoridades regionales”.

De las ocho radios que funcionan en Bilwi, al efectuar la observación y monitoreo de sus programaciones en busca de los espacios donde se vierten informaciones, comentarios y noticias, dediqué poco tiempo a las tres radios de corte religiosas: VECA, San Pedro e Impacto de Dios, por considerar que aun cuando tienen muchos discursos, los mismos están orientados a la evangelización cristiana. Las radios a las que brinde más atención fueron: Caribe, Juvenil, Porteñísima, y en menor grado a las radios Stereo Amor y Miskut. Atención que se corresponde también con los espacios destinados a

comentarios, participación ciudadana y espacios contratados por los partidos políticos³⁸.

De los ocho partidos y alianzas que concursaron en esta elección quienes más espacios ocuparon en las radios fueron:

- a) YATAMA y el FSLN contrataron espacios y cuñas en las radios Caribe, Amor Juvenil y Porteñísima.
- b) El APRE contrató espacios en Radio Juvenil.
- c) ALN contrató espacios en Radio Juvenil y La Porteñísima.
- d) Herty 2006 contrató espacios en las radios Caribe y Amor Juvenil.

Como mencioné antes, entre los actores quienes hacen más referencias explícitas a la autonomía, son los partidos políticos. A primera vista hay un discurso diferenciado desde los partidos nacionales y los partidos regionales. Los nacionales hacen propuestas poco

³⁸ En periodos electorales los Partidos Políticos suelen contratar espacios en los medios de comunicación bajo la figura de Campo Pagado, para convocar la votación a su favor.

específicas, pero muy enfáticas, pues hablan de “verdadera autonomía”, “la profundización del proceso de autonomía”, “traer el desarrollo regional”, “sacar a la región de la pobreza y el abandono”, pero no hay discusión sobre estos conceptos, no explican a qué se refieren y sus implicaciones.

Otra tendencia de estos discursos fue la vinculación permanente de las elecciones regionales con las elecciones nacionales anunciadas para el mes de noviembre de este año.

Un ejemplo claro fue el discurso del precandidato presidencial de la Alianza por la Republica, APRE, José Antonio Alvarado: “Tenemos unas elecciones que se aproximan el 5 de marzo en la Costa Atlántica, y también tenemos las elecciones nacionales el 5 de noviembre [...] Hagamos el esfuerzo por unirnos, que juntos con las mujeres, los jóvenes podemos unirnos sin exclusiones de ningún tipo”, Radio Juvenil, 7 de Febrero de 2006.

Un comentario similar proviene del candidato sandinista Guillermo Espinoza: “para el Frente Sandinista es

sumamente importante ganar estas elecciones regionales, como el primer paso antes de ir a la puerta grande [las elecciones nacionales], (Radio Juvenil, 20-1-06).

El discurso de la Alianza Liberal, transmitido en miskitu está proyectado hacia las elecciones nacionales y dirigido en contra del FSLN:

“Brooklyn sika kuninkira, Yatama plamaika lika apia, lalka nani sika, wan ikan, rau wan munan bara silak ra wan mankan nani wal asla takisa”. / *Brooklyn es el traidor, no la base de Yatama, sino la cúpula que se está aliando con quienes nos mataron, nos torturaron y encarcelaron.* Seguidamente se llama a cerrar filas ante el posible ascenso del dirigente sandinista: “Napakan nani yawan trai munaiasa naha dukia na tanis daukbia kaka Daniel Ortega ba ai pliska ra kaisa, kan Yatama sin muhta wina ta baikisa”. / *Pastores, estamos intentando, si*

no trabajamos bien, Daniel Ortega se va a instalar otra vez, porque también desde abajo, tiene el apoyo de Yatama (Radio La Porteñísima, 8-2-06).

3.5.2 ¿Qué significa la autonomía? Y ¿Qué esperan de la Autonomía?

Las expectativas que tienen de la Autonomía los grupos, son variadas y están expresadas en diferentes formas y lenguas. Hay expectativas individuales y colectivas. Hablan de sus expectativas los políticos y los radialistas. Hablan en miskitu y castellano.

El partido regional Yapti Tasba Masraka Nani, YATAMA, en la voz de su dirigente principal Brooklyn Rivera, primero acusa a los partidos nacionales: “Managua wina aula nani ba, kuninkira nani ba, naku umpira wan bri nani ba [...] ai tahkia ispail nani trabilka simm sip wapni daukras na, ¿nahki insin ra lika daukbia?” / *Esos que vienen de Managua, que son mentirosos que nos tienen así empobrecidos [...] no han podido resolverles ni a sus pares mestizos ¿Cómo van a poder resolver a los*

indígenas? Más tarde en la misma intervención Rivera explica su expectativa miskitu de la autonomía: “Yabal kumi baman insin karnika ba paski waia, yawan tasbaia luhpia na karnika na paski waia, ba mihta skul tara dimi auia universidad nanira [...] Yabal kumi baman, baha ba insin bapanka [...] YATAMA nani ba tahplo nani sa, upla nina blikras, yawan wan kiamka baman nina blikisa, yawan upla wala ra ta baikras, wan kiamka baman” / *Sólo hay un camino para la construcción del poder indígena, somos los hijos de aquí, quienes debemos ir construyendo ese poder, para eso nuestros hijos se están preparando en las universidades [...] Sólo hay un camino y es la propuesta indígena*, (Radio Caribe, 15-2-06). Más adelante Rivera sigue diciendo: “Kiamka baku trai munisa taura wai, yawan baman apia, kuna wan kiamka nani sut...wan iwanka kau bukaia, kau pakaia, wan watla nani, skul nani, impakanka nani, lahla ra pawai sim nitsa, lahla ba upla wala brisa... klauna laka ba kii, baha sika Klauna laka”. / *Tratamos de avanzar como pueblo, no sólo nosotros, todos nuestros pueblos....mejorar nuestras condiciones de vida, desarrollarnos, con mejores viviendas, educación, necesitamos crecer*

económicamente, son otros los que manejan la economía... la autonomía es la clave, eso es la autonomía, (Radio Caribe, 16-2-06).

Mientras que la apelación del Frente Sandinista de Liberación Nacional transmitido en cuñas en español, kriol y miskitu, es un mensaje producido en Managua, y se sabe por las voces de las grabaciones que no se reconocen localmente, acompañado de un lento palo de mayo al fondo, es inmediatamente calificado por algunos oyentes como *trabalenguas*. Parte del mensaje reza como en una letanía:

“Tu voto, tu riqueza, tu naturaleza,
tu voto por la vida, tu voto, tus derechos,
tu voto con corazón, sólo el Frente, vos el Frente,
vos y vos y vos y vos, y todos dos, somos muchos,
somos fuertes, somos patria, somos diferentes [...]”

También del Frente Sandinista un candidato local expone su expectativa en la forma de un compromiso más orientado hacía convencer a sus electores, incluso en un tono que suena a juramento: “asumo el compromiso de

ser fiel y digno defensor de sus derechos, para que se respete la autonomía, los derechos a la salud, a la educación, a la cultura, al deporte, los derechos de nuestra región, los derechos de las tierras comunales y gozar de las riquezas que en ellas hay, los derechos para que se dignifique la identidad costeña”, es una promesa individual del candidato Rigoberto Garbath, que lejos del carácter participativo e inclusivo que se supone promueve la autonomía.

Otra organización política, también del ámbito nacional, la Alianza Herty 2006, que igual trajo sus cuñas radiales en castellano, creole y miskitu, grabadas en Managua espera “...un Consejo Regional diferente, que trabaje por nosotros, que fortalezca la autonomía, que rinda cuentas al pueblo, que haga el cambio” propone una gestión pública diferente, pero no se concretiza su expectativa frente a la autonomía.

Otras expectativas desde las filas de YATAMA son expresadas por Winston Pablo:

“Yawan trai kaiki selp wan bankka daukaia, selp wan lahlka daukaia wan tasbayara, upla wala pat ai damika wina lahla yan kaka baha tila dimaia apia. Yawan nara Costa ra wan iwanka na brihwaia trai kaikaia, costeño uplika ninara miskitu, sumu nani ninara”. / *Tenemos que tratar de construir nuestra propia banca, desarrollar un capital propio dentro del territorio, si otra gente heredó de sus abuelos, no nos concierne, aquí en la Costa tenemos que tratar de salir adelante en nombre de los costeños, en nombre de los miskitu y los sumu* (Radio Caribe, 8-2-06).

En este mismo sentido de expresar expectativas, en el discurso de los periodistas y comentaristas de las radios abundan los comentarios que califican, generalmente de forma negativa el funcionamiento de los Consejos Regionales y el desempeño de sus consejales, a modo de establecer que no se quiere más de lo mismo, que se espera una situación mejor.

Los comentarios del periodista Sergio Jarquín en la Radio Juvenil, vertidos en el programa Ahora Nicaragua expresa: “Según mucha gente, los Consejos Regionales no han llenado sus expectativas, votar para seguir en lo mismo, la gente no está convencida del trabajo de las autoridades regionales”, (Radio Juvenil, 17-2-06), “aquí cree mucha gente, que aquí todo mundo es estúpido [...] por eso siempre vivimos como el cangrejo, caminando hacia atrás [...] aquí a Puerto Cabezas, a esta región entra una millonada de plata ¿Se invierte todo correctamente?”, (ídem, 10-2-06) Y en las diferentes radios podemos encontrar más comentarios de la misma índole.

En radio La Porteñísima, Walter Treminio, primero critica al gobierno central y luego lo vincula a los políticos regionales: “este gobierno de Nicaragua sólo entiende a las patadas [...] cuando se meten los políticos, ya hay problemas [...] Carlos Hurtado³⁹ se aprovecha del puesto que tiene para representar a los costeños y lo que menos

³⁹ Mestizo del pacífico del país, nombrado como Secretario de la Presidencia para los Asuntos de la Costa Atlántica.

hacen es representar a los costeños”, (Radio Juvenil, 31-2-06). En esta mezcla de datos, la crítica se dirige a los políticos regionales que le siguen el juego al gobierno central.

A diferencia de los partidos políticos y los actores mediáticos, desde las organizaciones de base surge una clara voz y propuesta formulada por la organización de los Consejos de Ancianos, quienes muy críticos a la gestión de las autoridades actuales exigen que el estado reconozca los derechos históricos de La Moskitia, consignados en convenios que todavía no caducan y en los cuales se establece que deben ser los pueblos indígenas quienes administren los recursos naturales de la región que los impuestos que se recaudan queden en la región, que los habitantes de la Costa no deben tributo a Managua, y que la actual autonomía esta desgastada y colapsada y requiere de todos para una nueva propuesta mas incluyente, como expresaron en su asamblea del 14 de febrero 2006 y transmitido por Radio Caribe.

En el sentido en que hablan los Ancianos coincide un comentario de YATAMA: “autonomía verdadera apu upliki nani, kau klauna laka yawan selp paskras, indian nani selp kau ai laka paskras, yawan La 28 kum bri ba blestu reforma kum nit sa, yawan nahki want ba kat daukaia sa, ba taim yawan autonomía rait ba bri kabia” *no tenemos verdadera autonomía, no hemos hecho nuestra propia ley de autonomía, los indígenas no hemos hecho nuestra propia ley, la Ley 28 que tenemos necesita ser reformada, hacerla como queremos nosotros, entonces la autonomía será verdadera*”, (Radio Caribe, 21-1-06).

Por su parte el FSLN en su programa radial que ha denominado “Autonomía en Contacto 2-2” Cesar Páiz afirma que: “los enemigos dicen que los costeños no queremos la autonomía y vamos a demostrarles, quienes queremos la autonomía. La autonomía es más que el Consejo Regional [...] y el pueblo, las organizaciones indígenas, tienen gran responsabilidad en demandar, son derechos históricos, conquistados por el pueblo y los habitantes de la Costa y que han demandado por años”, (Radio Caribe, 10-2-06).

Más allá de como los diferentes actores están conceptualizando la autonomía, en la radio surgió un caso de autonomía como autogobierno, el caso Sandy Bay, y que fue abordado de manera exhaustiva en la Radio Caribe. Sandy Bay reúne un conjunto de 10 comunidades miskitus ubicadas al norte de Bilwi sobre el Litoral Norte y es un importante centro de pesca por la cercanía de los Cayos Miskitus. En la última década estas comunidades han tenido un “crecimiento” importante por ubicarse en la ruta del tráfico de drogas, constituyéndose en un mercado floreciente para comerciantes provenientes de Bilwi y también de la capital que se trasladan hasta allí buscando el aparente dinero fácil.

Coincidente con el inicio de la campaña electoral, el 19 de enero, una Comisión de autoridades comunales de Sandy Bay compareció en la radio Caribe, anunciando que de manera unánime se había decidido expulsar de la comunidad a personas foráneas que estaban llevando corrupción porque preparaban crack y llevaban a vender a la comunidad. Los dirigentes expresaron que ellos no

dependían de la Alcaldía Municipal, ni del Gobierno Regional, pues producían los recursos necesarios para la construcción de obras comunales y que para resguardar el orden tenían la policía comunal con sus propias cárceles.

El día siguiente a la declaración de la comunidad, en la misma radio el periodista Kenny Lisby dedicó el programa Esta Mañana para abordar este caso desde el enfoque de la medida de expulsar foráneos como violatoria de la Constitución nacional que establece la libre circulación de nicaragüenses en el territorio nacional, y de como la medida de Sandy Bay podría ser retomada por otras comunidades ante situaciones similares.

Hubo diversas reacciones desde la audiencia de la radio. Una señora de Sandy Bay expreso:

“Upla tringsar nani baha ra wih pain tauan uplika nani wal wark taki kaka, upla nani bui sakbia apia; kuna witin nani baha ra wih ai mistik ka dauki bara tauan uplika nani, tawan baku buisa, nahki karna ba ai tanka marikaia” *si los foráneos*

que llegan [a Sandy Bay] trabajan bien con la comunidad nadie los va a expulsar, pero si llegan y cometen abusos, la gente del pueblo, como pueblo les va a demostrar su poder.

Otro oyente, Ruperto Martínez interviene para vincular la actitud de Sandy Bay con la autonomía regional y la contradicción con el estado-nación:

“Esto es producto de la atención que nos dan las autoridades en la región, yo esperaba esto, pero en toda la Región, nos ven como sujetados, así nos trata el gobierno central; nosotros le damos la representatividad a los sectores, pero no el poder, el poder es de ellos [las comunidades]; cuando vos acudís y agotas todas las vías, te queda solo la fuerza”.

Otro oyente señala:

“Estoy en contra de la gente que se mete en tu territorio, y te quieren mandar, te quieren humillar y en vez de llevar algo bueno, te llevan

a vender droga, esa persona hay que expulsarla, no puedes tratar a todos por igual”.

En la misma medida en que desde la Costa Caribe se reclama al estado nacional por el abandono hacia la Región Autónoma, dentro de la propia RAAN son sus territorios y comunidades quienes a su vez buscan alternativas para la solución de sus problemas más acuciantes. El caso de Sandy Bay denota el ejercicio de ese derecho a la autonomía, el que aparentemente no es plenamente compartido por todos los que examinan esta situación.

En este caso aunque, el enfoque del periodista se remitió al marco constitucional y las implicaciones que la medida comunitaria podría tener en la campaña electoral, desde la audiencia las intervenciones hacen una clara lectura sobre el poder y la capacidad de las comunidades de dirigir sus propias comunidades. Y en mi interpretación fue precisamente éste el sentido de las decisiones de los líderes indígenas de Sandy Bay, sin menoscabo de otros posibles intereses contenidos.

En resumen, los temas referidos al proceso de autonomía regional, su naturaleza, avances y desafíos son: críticos a la situación actual de la gestión autonómica; se espera bienestar para la población de la región; se concibe como el único camino posible para los habitantes de la región; y como patrimonio de los pueblos indígenas. Son los partidos políticos quienes formulan propuestas sobre la naturaleza de la autonomía. La temática de la autonomía puede aparecer esporádicamente en los programas de noticias y comentarios, pero no recibe atención particular en ninguna de las radios de Bilwi.

3.5.3 ¿Que lenguas suenan en las radios?

Según el Informe Latautonomy para la mayoría de las etnias de la Costa Caribe de Nicaragua, la lengua es un elemento importante para la identificación de su cultura o grupo étnico (2005:13). Por ello, durante la observación y el monitoreo, dediqué atención al uso de las diferentes lenguas, en que tipo de programas se usan y el tiempo que se les asignó en la programación de las radios.

Aunque la lengua no es el único factor de identificación étnica, como afirma Benedicto (Wani: 38:6) esperaba ver reflejado en el discurso de las radios de Bilwi, su diversidad lingüística, sin embargo la mayor parte de la transmisión de las radios ocurre en castellano, que es la lengua común para las noticias y los comentarios, pero también para los deportes y el entretenimiento. Dos casos ejemplares de esa tendencia lo representa la radio Caribe que con 17 horas de transmisión, reflejó solamente dos horas en lengua miskitu y 15 minutos en lengua mayangna; mientras que radio Juvenil también con 17 horas diarias tiene toda su transmisión en castellano, con excepción de alguna intervención ocasional que pueda darse en otra lengua, pero, que no es parte de su programación. Y esa es la tendencia general en todas las otras radios con excepción de la religiosa VECA que llega a transmitir hasta un 50 % en miskitu.

Si se viera a la radio como espejo de su localidad la amplia mayoría miskitu no se releja en las lenguas que se utilizan en las radios. Las poblaciones minoritarias de

Creole y Mayangnas reciben todavía menos cobertura en las radios⁴⁰.

Llama la atención el que haya una aceptación generalizada de esta situación en las radios de Bilwi. Desde el sector miskitu hay un reconocimiento del incremento en el uso de su lengua en las radios, en comparación con décadas anteriores, “Nuestra lengua se va desarrollando y extendiendo” afirma el periodista miskitu Adán Artola.

Podría comparar en este momento el dominio del castellano en las radios con la situación similar que prevaleció en la educación hasta hace tres décadas, cuando en respuesta a reclamos de los habitantes de la Costa Caribe, inicia el Programa de Educación Bilingüe, PEBI⁴¹ con miras a una educación con pertinencia cultural. Si los medios de comunicación, incluidas las radios, son quienes dan cuenta de la realidad, en

⁴⁰ Cálculo obtenido de la sumatoria de las horas diarias de transmisión versus lenguas empleadas.

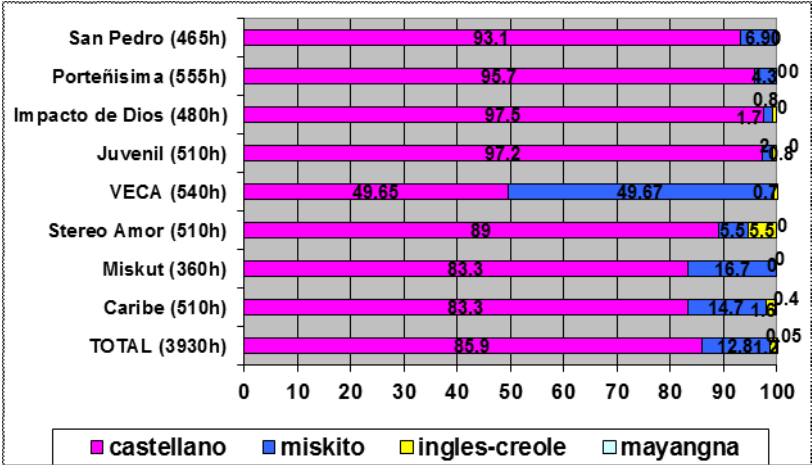
⁴¹ El proyecto piloto inicio en 1984 y tiene sus antecedentes inmediatos en la Cruzada Nacional de Alfabetización en Lenguas, que se realizó por demandas de los costeños.

sustitución de la escuela, la iglesia y los padres de familia (Gerbner: 2005) su desempeño merece más atención.

Bajo el argumento de “para que lo entiendan todos” cuando de informar se trata, los mensajes van generalmente en castellano. Para los radialistas y expositores mestizos en general, existe la argumentación de que todos entienden “español”. Incluso radialistas miskitus y creoles al intervenir en la radio se remiten al castellano y solamente cuando se transmite alguna información de interés particular para un grupo étnico la comunicación se da solamente en miskitu o kriol. Sobre la comprensión generalizada que se supone existe del castellano, los miskitus y los mayangna expresan lo contrario “wan bila kat aisi bara tanka pain briaia sipa” como esta expresado en nuestra propia lengua podemos comprender bien dice un oyente de la Caribe.

La siguiente gráfica se apoya en los datos del Cuadro No. IV El siguiente cuadro refleja la distribución del uso de las diferentes lenguas en las radios de Bilwi durante el período observado, en base al análisis de sus

programaciones y el tiempo destinado a cada lengua: la mayoría de las radios, con excepción de VECA, tienen alrededor de un 90 % de sus transmisiones en castellano; las otras lenguas ocupan espacios muy limitados o son completamente inexistentes (nótese que el cuadro asignado a la lengua mayangna es literalmente imperceptible en todos los casos); esta misma tendencia se refleja en el total de las horas transmitidas por todas las radios durante los 30 días medidos.



Gráfica No. 3: Uso de lenguas en las programaciones de las emisoras de Bilwi, febrero 2006, en porcentajes del total de su transmisión, varias fuentes.

El miskitu se usa para los programas de mensajería en los cuales prevalecen saludos y avisos particulares de visitantes de las comunidades, de paso por Bilwi, o de instituciones que desarrollan eventos en las comunidades. Las Radios Caribe, VECA y Porteñísima reciben la mayor demanda de estos servicios. En Radio Caribe, en la hora del programa Awas Tangni, a las cuatro de la tarde se puede observar la constante afluencia de mujeres y hombres de las comunidades. Estos mensajes se alternan con música miskitu y rancheras mexicanas.

La lengua miskitu también tiene un amplio uso para fines religiosos especialmente en Radio VECA. Únicamente en Radio Stereo Amor Juvenil encontramos un noticiero que transmite las noticias primero en castellano y simultáneamente se traduce al miskitu. Las Radios Miskut y Caribe tienen un programa de noticias y comentarios totalmente en miskitu.

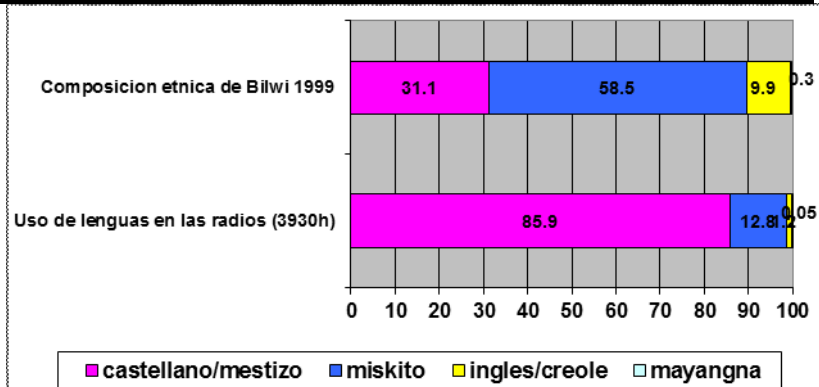
La lengua kriol solamente es empleado en programas que tienen saludos y mensajes en esta lengua,

salpicados de algún comentario según interés del conductor. Además identificamos dos programas religiosos transmitidos semanalmente en Radio VECA, en la lengua kriol.

La lengua sumu-mayangna aparece esporádicamente cuando algún comunitario pasa un aviso. El único programa producido en esta lengua es originado como parte de la promoción de un proyecto de electrificación rural y con una duración de seis meses únicamente. Este programa de 15 minutos que se transmite dos veces a la semana y solamente por Radio Caribe es producido en Managua por el equipo y goza de mucha audiencia en las comunidades mayangnas, donde los comunitarios se reúnen para compartir los contenidos de este programa.

En el siguiente cuadro y su gráfica a partir de los datos desagregados de la población de Bilwi en el año 1999, lo comparamos con las horas y el porcentaje de uso de las diferentes lenguas en la transmisión actual de las radios.

Etnia/ Lengua	Mestizo/ castellano	Miskitu/ miskitu	Ingles/ Creole/ Kriol	Mayangna/ mayangna	Total
Composición étnica de Bilwi	8708 (31.1%)	16380 (58.5%)	2772 (9.9%)	84 (0.3%)	28000 (100%)
Uso de lenguas en las radios	3375 (85.9%)	505 (12.8%)	48 (1.2%)	2 (0.05%)	3930 (100%)



Cuadro No. V y Gráfica Nr. X : Composición étnica en comparación con el uso de lenguas en las radios de Bilwi durante el mes de Febrero 2006, varias fuentes.

En cuanto al uso de las diferentes lenguas por los partidos políticos en sus programas radiales, se observó que predominan los programas en español con excepción de YATAMA que hizo todos sus programas en Miskitu.

En estos programas no hubo espacio ni atención a la población creole y mayangna del municipio.

PARTIDOS	LENGUAS
YATAMA	Miskitu
FSLN ⁴²	Español - Miskitu
APRE	Español
ALIANZA LIBERAL	Español – Miskitu
PLC	Español – Miskitu
HERTY 2006	Español – Miskitu

Cuadro No. IV: Lenguas sus utilizadas por los partidos políticos en sus programas radiales

De todas las cuatro horas monitoreadas a YATAMA, hubo solamente dos momentos en los cuales los expositores dejaron el miskitu para hablar en castellano y cuando lo

⁴² En cuatro horas grabadas solo hubo 2 minutos en creole.

hicieron estaban apelando directamente a no-miskitus. El primer caso es del anciano José Gutiérrez, del Río Coco, cuando dice “tasba na upla atkras” *el territorio no se vende*, y a renglón seguido añade en castellano “indio sin tierra no es indio, indio que no conoce sus derechos ese indio esta muerto, porque necesitamos levantar la cabeza.... ya suficiente que hemos aguantado, creo que hasta aquí tenemos que parar en seco” este fragmento del mensaje está dirigido directamente a los mestizos invasores de tierras, pues con anterioridad en miskitu se refirió al mismo tema, y continua mas adelante “a los partidos rojos [liberales] y rojinegro [sandinistas] quedemos claro, en noviembre los vamos apoyar, pero ahora....” continua su reflexión en miskitu; en otro programa de Yatama donde el expositor cambia de miskitu castellano se produce también en un reclamo dirigido a un candidato no originario de la Costa, a quién se le acusa de usurpar la representación de los legítimos [los hijos] del barrio El Cocal de Bilwi, Jimmy Washington interrumpe su perorata en miskitu para expresar en castellano “debemos apoyar a los hijos legítimos del barrio y de la comunidad..... apoyar a nuestra gente”.

Una característica del discurso en mískitu es la abundancia de imágenes metafóricas para explicar de manera vívida y muy concreta situaciones que podrían resultar difíciles por su abstracción. En una sola intervención del anciano José Gutiérrez encontré los siguientes ejemplos (Radio Caribe 19-01-06):

“Naha bal pulanka na yawan pulaya sa” *este encuentro de béisbol nos toca jugarlo a nosotros*, [en contra de partidos nacionales, dentro de las elecciones regionales].

“Aras ka na ulaya piua balansa”, *es tiempo de que cabalguemos el caballo*, [corresponde ahora gobernar a los miskitu].

“Waikna sipsa mairin kum ra kunin muni kuihra mangkaya, kli sipsa bal kunn muni luhpia wala mangkayama, kuna aima yumhpa sip kunin munbia apia”⁴³ *un hombre*

⁴³ El ejemplo es machista, pero lo incluyo porque esta mentalidad y la comparación de situaciones cotidianas con las relaciones de pareja, suele ser frecuente en el habla miskitu. N. A.

puede engañar a una mujer y embarazarla una vez, incluso una segunda vez, pero a la tercera ella no se dejará engañar [no pueden engañarnos siempre, refiriéndose a las promesas de los liberales en el río Coco].

“Wangkan yawan guitar apu dans puli kan” nos hicieron bailar sin música [la manipulación y el engaño a los miskitus por los partidos nacionales]

3.5.4 ¿Cómo expresan su identidad o sus identidades?

Es cierto que la lengua que predomina en las radios es el castellano, que no solamente es usada por los mestizos, sino que al funcionar como lengua franca los miskitus y krioles también la usan cotidianamente, muchas veces dejan de usar sus propias lenguas. Encontramos en repetidas ocasiones que las personas que comparecen en la radio aun cuando tienen y dominan como lengua

materna otra lengua, únicamente exponen en castellano, continuamente se auto identifican como costeño.

El concepto de **costeño** es usado extensivamente por Pineda (2006) para identificar a los habitantes de las Regiones Autónomas, nombre que se asocia a la geografía y territorio de Costa Atlántica. Desde el Pacífico también al referirse a los habitantes de la Costa Caribe, generalmente se refieren a costeños.

En el discurso de las radios de Bilwi encuentro el concepto de costeño, utilizado por radialistas y políticos mestizos en dos sentidos: primero para identificar a los habitantes de las Regiones Autónomas; y segundo, como un modo de construir una identidad diferente a la identidad nacional.

El concepto identitario más común en las intervenciones en lengua castellana es el que se relaciona con la pertenencia geográfica, territorial e histórica de los habitantes de la Costa Caribe, me refiero a **costeño** o **costeños**. Frecuentemente se repite en el discurso radiofónico “nosotros los costeños”, “creen que los

costeños”, “nos tratan a los costeños”, y quienes lo usan con frecuencia son los radialistas y los políticos, en las intervenciones de la audiencia solamente se observó en exposiciones de mestizos. El ambiente de uso de la expresión también generalmente esta asociado a denuncias y reclamos en contra del estado nación.

“Todos en la campaña [electoral] son **costeños**, todos nos conocemos.....” afirma el periodista Sergio Jarquín.

La cuña radial del MRS afirma “este cinco de marzo los **costeños** elegiremos los nuevos Consejos Regionales”.

“Los enemigos dicen que los **costeños** no queremos autonomía” expresa César Páiz en el programa radial del FSLN.

Es frecuente el uso del concepto **costeño** en la lengua castellana, pero también es muy usado en la lengua miskitu con su propia versión como **Kus luhpika** o **luhpia**

nani, en kriol también es muy usado como “**wi the Kost pipil**” o “**wi from the coast**”.

“Liksan ka na insin luhpia dukia, Kus luhpia, dukia bara Klauna laka dukiara” *estas elecciones es para los indígenas, los hijos costeños, para la autonomía*, dice por su parte Brooklyn Rivera, dirigente de Yatama.

En la lengua miskitu la identidad se expresa y reafirma constantemente. **Yang nani**, *nosotros*, se refiere únicamente a la etnia miskitu y es colectiva, la identidad individual aparece muy pocas veces y es empleada especialmente por políticos como autoafirmación ante la etnia miskitu y entonces encuentro las frases **Miskitu luhpia baku**, o **miskitu kiamka baku**, *como hijo de la etnia miskitu o como parte de la etnia miskitu*.

En el discurso de Yatama, se apela a la identidad

“witin ai lukanka bapanka, kiamka baku, miskitu lukanka, ¿Ya bui smalkan? Kuna yawan selp, man ba ya sma tanka brisma bara, selp kupiam bila wina, sinskam wina bal takisa”

su propuesta, como etnia, el pensamiento miskitu, ¿de donde lo aprendió? Pues cada uno cuando sabe quién es [miskitu], surge de tu corazón, de tu pensamiento (Caribe, 19-1-06).

Sobre el uso de la lengua miskitu en las radios de Bilwi, el periodista Adán Artola piensa que como el elemento identitario que marca el intercambio es el uso de la lengua, en este caso el miskitu. Sostiene que “el pueblo [miskitu] tiene una sed de información, quiere saber que pasa y por eso los espacios en donde se sirve información en miskitu tienen mucha demanda”. Con su planteamiento, el entrevistado reafirma el uso del lenguaje para la transmisión de conocimientos pero también para el acercamiento entre los miskitus y situarse en una experiencia común y compartida.

Diógenes Molina en conversación con Artola también se refiere a la unidad del pueblo miskitu de Nicaragua y Honduras “Honduras wina wan baiki sakan, kuna miskitu mapara Wangki ba frontera apia [...] *miskitu ba kiamka*

kumi, indian kumi” Nos separaron de Honduras, pero para el miskitu el Río Coco no es frontera [...] el miskitu es una etnia, un pueblo indígena (Ingwanka Raya, Radio Miskut, 20-1-06).

La identidad miskitu también se reafirma a partir de la discriminación y exclusión practicada por los otros. Morlan Zuñiga afirma:

“baha nani ispail wiba alba laka ra wan brisa, naiwa carretera kum brisa, yawan lukisa yawan dukia, kuna apia, wan ritska nani sakaia dukiara mangkan sa [...] yawan ra mosko wan wisa [...] upliki nani damra wals, yawan indian kaisa asla kaia, Partidu nani wala lika wan lawaska kikisa, daiwan wal wan prakisa, yawan karnika aiska brisa asla sa kaka” *esos llamados españoles [mestizos] nos tienen esclavizados, hoy tenemos una carretera y creemos que es nuestra, pero es para llevarse nuestras riquezas, [...] nos llaman moscos*

[despectivo por la alusión al insecto] tomen conciencia, vamos a unirnos los indígenas, los otros partidos se ríen de nosotros, tenemos todo el poder si estamos unidos (Radio Caribe, 21-1-06).

Otro rasgo de la identidad miskitu expresado en la radio se vincula al vínculo con el territorio, Marcos Hoppington afirma, en una entrevista: “Necesitamos [los miskitu] territorio donde desarrollar nuestra cultura, sin tierra no hay donde desarrollar la identidad” (Radio Caribe, 21-3-06).

El concepto mestizo todas las veces fue utilizado como parte del listado de las diversas etnias de la región, tales como “nosotros los habitantes de la Costa, los miskitus, krioles, mestizos y sumu-mayangnas”... En los programas observados y monitoreados no encontré ninguna intervención en castellano que se refiriera de manera individual o colectiva a la etnia mestiza.

Sin embargo encontré que la mención de la diversidad étnica puede llevar a interpretaciones que pueden

considerarse como peyorativas como en el caso del comentario “el logotipo podría llevar un dibujo de todas las etnias, los rama, los garífuna, sumus, mestizos, miskitos, los negritos son criollos, aunque no necesariamente un negrito tiene que ser criollo” (Radio Juvenil, 20-1-06).⁴⁴

En Kriol la situación es más bien difícil, los pocos programas producidos en esta lengua están orientados a la fiesta y el entretenimiento. Programas como **Week end party**, o **Country Music** en Radio Caribe se conducen en kriol pero no tienen debates ni discusiones, a los sumo se comenta el clima. Igual suerte corre el programa **Coast feeling** de la Radio stereo Amor.

La dirigente del Movimiento Creole en Bilwi, Raquel Dixon, reconoce el poco uso que los krioles hacen de la radio y la urgencia porque este medio pueda contribuir a revitalizar su lengua y cultura. Entre los planes del Movimiento tienen planes de gestionar la instalación de una radio para transmisiones en creole.

⁴⁴ Los mayangna han reiterado que no son sumus, y los con los “negritos” resulta una alusión discriminatoria, desde un periodista mestizo.

3.6. Las sospechas iniciales

En el primer seminario para comunicadores y periodistas de Bilwi, que organizó la URACCAN⁴⁵, participamos veinte personas. El facilitador, nos sorprendió al preguntar en que lengua transmitíamos nuestros programas, casi todos y todas contestamos que en español, luego nos preguntó: ¿cuantos hablábamos miskitu en la casa? Y 18 respondimos positivamente.

Este y muchos otros datos percibidos de manera empírica en la práctica cotidiana me proporcionaron insumos para las preguntas que guiaron esta investigación. Los resultados indican que la antropología aplicada permite conocer cómo los medios de comunicación pueden contribuir en la socialización de significados sobre temas complejos como *autonomía* e *identidad*.

⁴⁵ Con el auspicio del Proyecto Medios para la Democracia, en 1996, la URACCAN inició el primer ciclo de seminarios para periodistas y comunicadores de la RAAN y la RAAS.

Así mismo se puede estudiar el comportamiento de los medios de comunicación y su rol como legitimadoras y establecedoras de la realidad y su capacidad de representar los intereses de la ciudadanía especialmente en contextos multiétnicos y multiculturales.

3.7. Reflexión sobre los hallazgos

Si bien es cierto que este trabajo es pionero, sobre los conceptos centrales del estudio, ha habido diversas investigaciones desde el campo antropológico.

En tanto me propuse encontrar los diferentes significados sobre autonomía, el estudio proporciona datos que permiten comparar por un lado, el enfoque autonómico contenido en la Constitución Política de la República, y la Ley 28 donde se establece el Régimen Autonómico; y por otra parte la percepción que tienen los grupos culturales que habitan en estas Regiones.

El estudio por lo tanto, proporciona información local contextualizada sobre la manera como los diferentes grupos culturales caracterizan la autonomía y su grado de compromiso con el proceso. Estos intereses expresados en las diferentes lenguas, ofrecen lecturas diferentes sobre el mismo proceso.

Al relacionar los significados diferenciados de los conceptos de autonomía e identidad, en los discursos radiofónicos, ponemos al servicio de la comunidad evidencia de cómo estas herramientas de la comunicación pueden y deberían contribuir a profundizar el debate y conocimiento de este proceso político, a partir del diálogo entre las culturas.

Sobre el uso de las herramientas de la comunicación en los procesos políticos y sociales, también existen abundantes estudios preliminares siendo las más relevantes, las propuestas que han surgido del seno de los Foros Sociales, en donde el tema de la comunicación ha cobrado cada vez más importancia (León, E. et. al: 2005).

A la vez existen abundantes ejemplos de cómo las agendas políticas y sociales de los pueblos del continente y sus organizaciones están aprovechando las herramientas de la comunicación y los medios de comunicación para visibilizar sus agendas, para articular luchas y para diseminar sus acciones. Sin embargo en el caso de Bilwi, el uso de los recursos de la comunicación, como espacios de información, intercambio y diálogo sobre temas que se ubican en el centro del desarrollo humano, están en gran medida ausentes. El aprovechamiento de estos medios para potenciar las expectativas de los grupos culturales en la Costa Caribe de Nicaragua todavía no está delineado, se perciben algunos intentos aislados por ahora.

Un elemento a tener en cuenta a partir de este estudio puede ser el factor de uso de las lenguas en los medios de comunicación en ambientes multilingües. Este factor cobra relevancia cuando hay una cultura dominante desde la cual se han desarrollado políticas integracionistas que tienen persistencia, aunque el

discurso oficial exprese lo contrario (IDH-CC: 2005, 112-115)

Al estudiar los discursos expresados en las diferentes lenguas, se evidencia el mismo doble discurso que está presente en un mismo grupo. El sentido y contenido de un mensaje varía según a quién se dirige y en qué lengua se expresa. Esto es perceptible en el discurso Miskitu, y quizás menos evidente, en el discurso mestizo (en tanto no hay cambios de lengua, más bien se perciben los cambios en el tono y en los sentidos implícitos).

Para el contexto regional, este estudio deja claro que el discurso sobre multilingüismo y pluriculturalidad dentro de los medios de comunicación y específicamente en las radios, se quedan en discurso, porque en la práctica no hay acceso y uso equitativo de los diversos grupos culturales a estos medios.

IV. CONCLUSIONES

Mis conclusiones se resumen en: la falta de pertinencia cultural de las radios al contexto pluricultural y multilingüe de Bilwi; que existen percepciones diferenciadas sobre la autonomía desde los diversos grupos culturales; y que en la sociedad multilingüe de Bilwi las radios monolingües.

a) El comunicador Mario Kaplún planteó que a cada modelo de educación se corresponde un modelo de comunicación, ambas prácticas van de la mano y se auxilian e intercambian mutuamente. Decía Kaplún que no se puede ver la educación separada de la comunicación y tampoco a la comunicación separada de la educación (1987).

En el marco del proceso autonómico: ¿qué ha pasado con la Educación? En 1980, el gobierno de Nicaragua desarrolló una Cruzada Nacional de Alfabetización, para la que se movilizó a los estudiantes a cumplir con la tarea de enseñar a leer

y escribir a las personas analfabetas. Enseñar a leer y escribir en español, la lengua oficial del país.

En la Costa Caribe, específicamente desde Bilwi y Bluefields, surgieron voces de protesta reclamando el mismo acto, pero en las diferentes lenguas de los pueblos que habitan este territorio. El gobierno nacional accedió, e inmediatamente después de la alfabetización nacional inició la Cruzada de Alfabetización en Lenguas. Se enseñó a leer y escribir en Miskitu, Creole y Mayangna. Esta experiencia fue el embrión para el inicio del Programa de Educación Bilingüe, que después de 20 años continúa implementándose y desarrollando con cambios trascendentales en los programas educativos, en la formación de educadores y en la metodología de enseñanza. Las Regiones Autónomas avanzaron en la construcción del Sistema Educativo Autonómico Regional (SEAR), con el objetivo de “promover relaciones de interculturalidad entre mujeres y hombres de las diferentes culturas”.

Este breve recuento da cuenta de los avances obtenidos en el campo de la educación, si hacemos la misma relación en el ámbito de la comunicación los resultados son muy diferentes. Los avances en la educación son posibles por la demanda, gestión y organización del liderazgo costeño, pero la comunicación no ha sido tema ni contenido de ninguna demanda, gestión ni propuesta.

Hay avances en la comunicación: algunas lenguas tienen más presencia, hay una Ley de Lenguas⁴⁶, hay más publicaciones en nuestras lenguas y contamos con más medios de comunicación. Sin embargo, al detenernos en las radios una primera conclusión es la falta de pertinencia cultural de estos medios de comunicación con la realidad multicultural de Bilwi, lo que se evidencia en:

- Programas excluyentes que están dirigidos a toda la población, pero están elaborados y

⁴⁶ LEY DE USO OFICIAL DE LAS LENGUAS DE LAS COMUNIDADES DE LA COSTA ATLÁNTICA DE NICARAGUA, Ley No. 162 de 10 de julio de 1993. Publicado en La Gaceta No. 132 de 15 de julio de 1996

transmitidos en su mayor parte en una sola lengua.

- Exclusión de grupos culturales minoritarios a quienes no se les brinda atención ni cobertura, en los programas radiales.
- Falta de debates sobre la naturaleza del proceso político que enmarca la Región, aún cuando algunos radialistas reconocen que hay un “desconocimiento bastante preocupante sobre qué es la autonomía”.⁴⁷
- Enfoque de la información sobre el proceso de autonomía muchas veces sólo desde la crítica a las instituciones autonómicas: el Consejo y Gobierno Regional Autónomo.
- Abundancia de conceptos estereotipados para señalar al gobierno nacional, pero con vacío de argumentos.

Una gestión y atención pertinente del tema de la comunicación en el marco del proceso autonómico

⁴⁷ Declaración de Kenny Lisby, director de Radio Caribe, en entrevista para este estudio.

debería facilitar insumos y herramientas para dotar a los medios de comunicación con recursos para un desempeño con pertinencia cultural, lo que sin duda abonaría a la construcción de las relaciones interculturales que busca el SEAR.

b) En el documental Voces del Caribe⁴⁸, que acompaña al IDH-CC 2005, un campesino de frontera agrícola afirma: “es que los criollos y los miskitos se creen dueños de la autonomía”. El mismo campesino refiere que no sabe nada de la autonomía porque no sabe leer y escribir.

Me apoyo en la afirmación de este campesino con voz y rostro pero anónimo⁴⁹, para resaltar la necesidad de estudiar los enfoques o su ausencia en los diferentes actores involucrados y presentar las distintas percepciones sobre autonomía que encontramos en el discurso de las radios de Bilwi.

⁴⁸ Luna Films, 2005.

⁴⁹ Todos los expositores tienen sus nombres en subtítulo, este personaje sin nombre, se siente excluido y cree que no debe ser así.

Los discursos son formulados casi exclusivamente en castellano y miskitu, por la escasa presencia de creoles y mayangnas. En castellano las intervenciones corresponden a políticos y radialistas, que cuando aluden a la autonomía, la mayoría de las veces lo hacen de forma implícita. En sus discursos predominan frases como “que digan que van a hacer para sacar adelante esta región” (Radio Caribe, 20-1-06);⁵⁰ “defender la autonomía y de regresarle al pueblo una propuesta que verdaderamente profundice la autonomía”⁵¹, “como no hay oportunidad [de empleo en la región] la gente prefiere meterse a la delincuencia”,⁵² “asegurar los compromisos vinculados al sector social, garantizar que las personas vivan mejor”,⁵³ y podría señalar muchas frases similares en donde se mide, la situación regional, se reafirman compromisos que en lo general podrían estar formulados en cualquier

⁵⁰ Guillermo Espinoza, candidato sandinista, en Radio Juvenil, el 20-1-06

⁵¹ Programa Radial Alianza Herty 2006, Radio Caribe, 21-1-06.

⁵² Comentario en la Radio Caribe, el 20-1-06

⁵³ Consejo Carlos Alemán, Radio Juvenil, 6-2-06

otra región de Nicaragua, no tienen ninguna particularidad.

Las excepciones son pocas, pero las hay: “La autonomía es más que el Consejo Regional [...] son derechos históricos”, “que se respete la autonomía, los derechos de nuestra región, los derechos de las tierras comunales y gozar de las riquezas que en ellas hay”, aparece en el programa radial del FSLN, (Radio Caribe 21-1-06), argumentaciones más bien escasas en el discurso en castellano.

Mientras que en la lengua miskitu, la mayor parte de las intervenciones tienen como punto de partida el concepto de “yawan nani, indian kiamka nani, insin luhpia nani, wan tasbaya, wan nesanka” / *nosotros, los pueblos indígenas, nuestro territorio, nuestra nación*. Son expresiones recurrentes y se acompañan de expectativas de vivir mejor, de desarrollo en base a sus riquezas naturales.

En castellano se habla de una autonomía para “el pueblo”, para “los costeños”, referido a los

habitantes de las Regiones Autónomas. En cambio las argumentaciones en miskitu se refieren a los pueblos indígenas, en el discurso miskitu el concepto de “nosotros”, incluye solamente a indígenas y creoles, algunas veces se dice de forma más explícita: miskitu, “sumu⁵⁴” y creole.

Para conocer una perspectiva Mayangna, de forma complementaria entrevisté a Charly McLean, líder de la comunidad indígena de Awas Tingni quién refirió “parece que la autonomía no es para nosotros, porque no nos toman en cuenta”, sobre la ausencia de su lengua en las radios de Bilwi dijo que “en todas partes hablamos de esto, pero nadie nos oye, a nosotros nadie nos hace caso, en la radio parece que los mayangna no somos gente”.

La autonomía se percibe de diferentes formas, según los discursos que hemos citado arriba. Hay percepciones diferentes entre mestizos, miskitu y

⁵⁴ En el lenguaje de los miskitu, todavía no se incorpora el cambio del anterior *Sumu* por *Mayangna*, que demanda este pueblo. La mayoría de las veces son citados como “Sumu nani” / *Los Sumu*.

mayangna, también los planteamientos son diferentes en cada lengua. Las expresiones en miskitu parecieran reafirmar la queja del campesino, sin embargo Miguel González refiere que: “hay una necesidad de generar políticas afirmativas hacia los pueblos indígenas, políticas que realmente aseguren que los PI y afrodescendientes ejerzan de manera efectiva sus derechos” (Radio Caribe 20-1-06).

La ausencia de espacios para la reflexión y el debate sobre la autonomía regional en las radios, deja poca oportunidad para que esta diversidad de percepciones pueda exponerse y compartirse en el escenario público desde la tarima que ofrecen las radios. Exponerse y compartirse, no para unificarlas, sino precisamente para que todos los grupos tengan voz sobre un tema que les incumbe y del cual tienen muchas expectativas.

c) El Informe de Desarrollo Humano de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe 2005, estableció que casi un 80 % de los nicaragüenses tanto del Pacífico

como del Atlántico, están de acuerdo con la afirmación que la existencia de diversas, lenguas y culturas enriquece a la sociedad nicaragüense (p 105). Sin embargo esta riqueza ampliamente reconocida, está casi ausente en espacios donde se espera que la comunidad pueda ver su imagen reflejada.

Cuando Marc Augé (1999) habla de *instituciones mediadoras y creadoras* de lo que llama “nexo social” se refiere a la escuela, los sindicatos, la familia como las entidades que asumían el rol de educar, orientar, formar el carácter, construir ideas y transmitir valores entre otros, en la actualidad insiste que sin duda alguna se podría “precisar que son los medios de comunicación los que sustituyen a las mediaciones institucionales”.

Relacionando las dos citas anteriores con el perfil de las radios de Bilwi, encontramos que estos medios de comunicación podrían estar contribuyendo a la creación de esos “nexos sociales”.

Bilwi hasta ahora, es la ciudad que tiene la mayor concentración de miskitu, y es la etnia de población mayoritaria, pero también viven creoles, y viven mayangnas, quienes junto a la creciente población mestiza forman el paisaje cultural de Bilwi. Estos grupos culturales con lenguas propias, con culturas propias y con sus expectativas de la autonomía ofrecen una riqueza de insumos y posibilidades que está siendo ignorada y excluida cuando el espejo [la radio] esta reflejando esta realidad de manera distorsionada. Hasta ahora no reflejan la diversidad lingüística y cultural de la Costa Caribe.

V. RECOMENDACIONES

Quiero remitirme a uno de los objetivos de la Maestría en Antropología Social que impartió la URACCAN, en cuyo marco desarrollé el presente estudio: “avanzar en el análisis crítico y en la comprensión de los procesos socioculturales, socioeconómicos, sociopolíticos y socioambientales de la región para brindar aportes significativos en la solución de conflictos a partir de la perspectiva antropológica”, para compartir un conjunto de propuestas que considero podrían ser esfuerzos puntuales frente a los hallazgos aquí presentados.

Si bien es cierto que el desempeño de los medios de comunicación social atañe a todas y todos los individuos y las colectividades, me permito dirigirme especialmente a los actores cuyos discursos analicé en esta investigación, los radialistas, los políticos y los usuarios.

A mis colegas radialistas: Considerando la responsabilidad de quienes oficiamos cómo comunicadores en las radios y la importancia que estos medios adquieren ante la comunidad, debemos vigilar

atentamente qué tipos de contenidos estamos sirviendo y cómo estamos vertiendo esos contenidos en nuestro trabajo cotidiano. Presentamos los hechos, pero cuando no se acompañan del contexto, la información resulta incompleta. Decimos responder a las preferencias de la audiencia, pero pocas veces definimos cuál es esa audiencia y cómo la estamos consultando de manera efectiva. Si estamos estableciendo agenda de manera cotidiana, cuáles son nuestras fuentes de consulta e información. Cada vez que exponemos, a quienes nos dirigimos, a quienes queremos interpelar y a quienes queremos orientar con nuestros discursos. Les invito a tener en cuenta que:

1. Los programas radiales pueden ser excelentes vehículos para promover la discusión colectiva sobre qué tipo de Autonomía queremos las mujeres y los hombres de la Costa Caribe.

2. Nuestros programas deben reflejar esa multiculturalidad y multilingüismo que decimos nos caracteriza y que tenemos presente dentro de la casa, en el barrio y la comunidad.

3. Desde la Costa Caribe podemos aportar en la creación de programaciones incluyentes y participativas como aporte a la construcción de un modelo de comunicación intercultural que aporte al desarrollo regional.

A nuestras autoridades y líderes políticos:

Como principales dirigentes de la región y el municipio, en tanto detentan la responsabilidad de formular y ejecutar las políticas, planes y programas orientados al fortalecimiento del proceso autonómico regional, considero que por la importancia de los medios de comunicación como las nuevas instituciones mediadoras, requieren participar en la vida política regional con voz propia, asumiendo un rol más allá de simples bocinas que corresponden a quién puede pagar mejor por sus servicios. Transformar esta situación requiere de:

1. Ver los medios de comunicación como herramientas útiles y necesarias para potenciar el debate regional, facilitando para ello los recursos y medios para que puedan acceder las diversas etnias desde sus lenguas y culturas.

2. Incorporar en sus planes y programas la dimensión comunicacional entre pueblos, entre representantes y las bases, así como para el intercambio efectivo dentro y fuera de la región.

3. Promover políticas que coadyuven a que los medios puedan desempeñarse en armonía con el contexto regional, sin que ello signifique comprometer su independencia y el pleno ejercicio de la libertad de expresión.

A la Universidad URACCAN:

En cumplimiento de su mandato de contribuir al fortalecimiento de la autonomía regional mediante la formación de los profesionales necesarios para su desarrollo, la URACCAN ha desarrollado los primeros esfuerzos orientados promover diversos programas y proyectos de comunicación incluyendo la formación de recursos humanos. Esta Universidad cuenta con el espacio idóneo para formar una nueva generación de profesionales de la comunicación sensibles a la naturaleza multiétnica, plurilingüe y multicultural de la

región y al contexto autonómico. La Universidad como espacio académico de la comunidad debería:

1. Desarrollar investigaciones en el ámbito de la comunicación para generar los conocimientos necesarios para coadyuvar a las autoridades políticas en la toma de decisiones.
2. Promover el debate académico sobre el rol de la comunicación social en el proceso de autonomía.
3. Ofrecer alternativas de profesionalización a jóvenes interesados en incursionar en el mundo de la comunicación, dentro de la región.

VI. BIBLIOGRAFÍA

Alcaldía Municipal de Puerto Cabezas (2003) Plan Maestro de Desarrollo Municipal
Augé, Marc (1999) Sobremodernidad: del mundo de hoy al mundo de mañana.

Revista de Política y Cultura No. 129.

México

Benedicto Elena/Hale, Ken (2004) ¿Sumu, Mayangna, Tuahka, Panamahka,

Ulwa? “Lengua e identidad étnica”. *Wani*

No. 38, 6

Bracker, Maren (2002) *Metodología de la Investigación Social Cualitativa.*

Managua & Kassel: UPOLI

Buvollen, Hans Peter & Hai Almquist Buvollen, 1994.

“Demografía de la RAAN”

Wani No. 15, 7

Castellanos, Alicia & López y Rivas, Gilberto (1992) *El Debate de la Nación, Cuestión Nacional, Racismo y Autonomía.* México: Claves Latinoamericanas

Ember, Carol y Melvin (1997). *Antropología cultural.*

Madrid: Perentice Hall

- Fornet – Betancourt, Raúl (1997) Conferencia presentada en el Congreso Internacional de Filosofía Internacional. Sao Leopoldo, Brasil
- Guerrero, Patricio (2002) *La Cultura*. Quito: CIESPAL.
- González, Miguel (1994) *Gobiernos Pluriétnicos: La Constitución de Regiones Autónomas en Nicaragua*. México: Plaza y Valdés
- Gordon, Edmund T. (1998) *Disparate Diasporas Identity and Politics in an African-Nicaraguan Community*. Austin: University of Texas Press
- IPADE (2001) *Encuesta Cultura Política, Actitud hacia las elecciones y los Regímenes de Autonomía*. Managua
- IPILC-URACCAN (2003) *SEAR (Sistema Educativo Autonómico Regional): Por la Unidad en la Diversidad Costa Caribe Nicaragüense*. Managua, URACCAN
- Jamieson, Mark (1999) *Poverty among the Indigenous Peoples of Nicaragua*.

Inter American Development Bank,
Sustainable Development Program.
Washington

Kaplún, Mario (1987) *El Comunicador Popular*. Buenos Aires: Hvmánitas

Ley No. 28 Estatuto de Autonomía de las Regiones Autónomas de Nicaragua,

Republica de Nicaragua, 1987

León, Oswaldo, et. al. (2005) *Comunicación en Movimiento*. Quito: ALAI

López Vigil, José I. (1996) *Manual Urgente para Radialistas Apasionados*. Quito.

CIESPAL

Mercado, Evaristo, et.al. (2006) *Yatama: La lucha por una verdadera autonomía en La Moskitia Nicaragüense*.

Managua: URACCAN

Pineda, Baron (2005) *Shipwrecked Identities*

PNUD (2005) *Informe de Desarrollo Humano 2005. Las Regiones Autónomas de*

la Costa Caribe. Nicaragüense

Construcción de la Autonomía. Managua:

PNUD

Proyecto Latautonomy (2005) *Autonomía y Multiculturalidad: Una condición para*

el desarrollo sostenible en América Latina.

Sharifian, Farzad (2003) On Cultural conceptualizations.

Journal of Cognition and

Culture 3(3), 187-207.

URACCAN (2005) *Memoria IV Simposio Internacional de Autonomía*. Managua:

URACCAN

Zapata, Yuri (2002) *Factors and Expressions of Ethnicity, Race, and Racism*

Social Relations in Bilwi, Nicaragua.

Manuscrito inédito biblioteca Bilwi

URACCAN

ANEXOS

Lista de Informantes

Lista de Técnicas Aplicadas

Programación de las Radios de Bilwi

Cuadros de congruencia

Mapas

Guías de los instrumentos

Fotografías

Datos de autora

LISTA DE INFORMANTES

Nombre	Edad	Etnia	Criterio de Selección	Reside
Adán Artola	53	Miskitu	Periodista miskitu Director Ingwanka Raya	Bilwi
Charles McLean	60	Mayangna	Líder comunitario	Awastin gni
Emilio Oporta	53	Mestizo	Director Propietario Radio Impacto de Dios	Bilwi
Herbert Wilson	44	Creole	Conductor de programas Radiales	Bilwi
Kenny Lisby,	45	Creole	Radio Caribe	Bilwi
Marvin Chow	36	Mestizo	Director Propietario, Radio Juvenil	Bilwi
Osorno Coleman	50	Miskitu	Director Radio Miskut	Bilwi
Rodolfo French	40	Miskitu	Cura Párroco y director Radio San Pedro	Bilwi
Salvador Sarmiento	48	Miskitu	Radio VECA	Bilwi

Walter Treminio	35	Mestizo	Director propietario Radio Porteñísima	Co- La	Bilwi
--------------------	----	---------	---	-----------	-------

LISTA DE TÉCNICAS APLICADAS

Visitas a barrios de Bilwi observación de mercados y puntos de reunión.	2 – 18 de enero de 2006
Aplicación de entrevistas a directores de radio	15 – 25 de enero de 2006
Aplicación de entrevistas a directores de radio	19 de enero / 1 de marzo
Entrevistas complementarias	Marzo 2006
Elaboración de Informe Preliminar	Julio / Agosto
Trascripción de grabaciones y entrevistas Lectura y selección de bibliografía	Septiembre / octubre
Elaboración de Informe Análisis de discursos seleccionados	Noviembre

PROGRAMACIÓN DE RADIO JUVENIL/06 de Febrero

5:00 a. m	Inicio de transmisiones.
5:30 a. m.	Retransmisión de Noticiero de Radio Nicaragua, Managua.
6:30 a. m.	Comentarios, saludos, y música, con Ruth Jackson. Español y Miskitu
7:30 a. m.	Música
8:00 a. m.	Nada Personal. Comentarios, saludos y música. Programa de Jhondra Páiz. En español.
9:30 a. m.	Alcaldía Municipal. Informaciones de la comuna. Español y Miskitu.
10:00 a.m.	Mañana es jueves. Comentarios. Programa de Marvin Chow. En español. (Lunes, miércoles y viernes) Programa de MTI. En español. Retransmisión de Radio Nicaragua (los días martes y jueves).
11:00 a. m	Alvarado Presidente. Programa del APRE. Retransmisión de Radio Nicaragua. En español.
12:00 m.	Ahora Nicaragua. Noticias y comentarios. Programa de Sergio Jarquin. En español.

1:00 p. m.	Música y saludos. En español.
2:00 p. m.	Dios es amor. Programa religioso de la Iglesia de Dios Pentecostal. En español.
3:00 p. m.	El cañón del Zopilote. Comentarios. Programa de Jairo Ubieta. En español.
5:00 p. m.	Supermercado Monter. Programa de anuncios comerciales y música. En español.
5:30p. m.	Musical de los ´80. En español.
6:30 p. m.	Programa de ALN. En miskitu y español.
7:00 p. m	Programa de APRE. Saludos en español, miskitu y creole.
8:00 p. m.	Música Tigre. Programa musical.
9:00 p. m.	Sin botar la gorra. Noticias, comentarios, entrevistas. Programa de Clifford Hall. En español, con menciones ocasionales en miskitu y creole
9:00 p. m.	Sin botar la gorra. Noticias, comentarios, entrevistas. Programa de Clifford Hall. En español, con menciones ocasionales en miskitu y creole.
10:00 p.m.	Cierre de transmisión

PROGRAMACION DE RADIO LA PORTEÑISIMA ⁵⁵

4:30 a. m.	Lencho Catarrán y la Palomita Mensajera. Retransmisión de Radio Ya. Programa humorístico y de mensajería. En español.
5:30 a. m.	Noticiero Ya. Retransmisión de Radio Ya. En español.
6:00 a. m.	Puerto Cabezas al Día. Noticiero radial. En español.
7:00 a. m.	Programa Deportivo. Comentarios e informaciones sobre eventos deportivos. En español.
8:00 a. m.	Musicales
9:00 a. m.	Debates y comentarios. Programa de Walter Treminio. En español.
10:30a.m.	Musicales
	Gobierno de la RAAN. (Los martes y jueves)
12:00 m.	Puerto Cabezas al Día. Noticiero. En español.
1:00 p. m.	Musicales.
4:15 p. m.	Kumi Baman. Programa de Mensajería y saludos. En miskitu.
5:30 p. m.	Wabulazo. Comentarios y música. Programa de Oscar Wilson.

⁵⁵ Radio La Porteñísima, transmite 24 horas al día. Pero sólo contamos apartir de las 4:30 a. m. hasta las 11 p. m. debido a que tarde en la noche y en la madrugada solamente hay música.

6:30 p. m.	Programa de ALN. En Miskitu.
7:00 p. m.	Musicales.
4:30 a. m.	Lencho Catarrán y la Palomita Mensajera. Retransmisión de Radio Ya. Programa humorístico y de mensajería. En español.
5:30 a. m.	Noticiero Ya. Retransmisión de Radio Ya. En español.
6:00 a. m.	Puerto Cabezas al Día. Noticiero radial. En español.
7:00 a. m.	Programa Deportivo. Comentarios e informaciones sobre eventos deportivos. En español.
8:00 a. m.	Musicales
9:00 a. m.	Debates y comentarios. Programa de Walter Treminio. En español.

PROGRAMACION DE RADIO CARIBE

5:00 a. m.	Yahbra binka nani. Avisos, noticias en miskitu. Con música ranchera nortea y miskitu.
6:00 a. m.	Noticiero Caribe. Informaciones locales e internacionales. En español.
7:00 a. m.	Escuela para Todos. Revista radiofónica producida en Costa Rica. En español.
7:30 a. m.	Sucesos deportivos. Comentarios e informaciones sobre eventos deportivos. Conduce Carlos González. En español
8:30 a. m.	Programa del FSLN. En español la mayor parte, con segmentos en miskitu dos veces a la semana.
9:30 a. m.	Esta Mañana. Noticias y comentarios. Conduce Kenny Lisby. En español, con ocasionales intervenciones en miskitu.
11:30 a. m.	Mis estrellas favoritas. Música y saludos. En español.

12:15 p. m.	El diario de hoy. Noticias locales e internacionales. En español con ocasionales intervenciones en miskitu.
1:30 p. m.	Programa de Alianza Herty 2006. En español y miskitu.
1:45 p. m.	Lencho Catarrán. Programa grabado en Radio Ya. En español.
2:00 p. m.	60 minutos. Noticias y Comentarios, conducido por Eva Jarquín.
3:00 p. m.	Programa de YATAMA. En miskitu.
4:00 p. m.	Awastangni. Programa de saludos y mensajes en miskitu.
4:50 p. m.	Yawan sut Laptika. Lunes y martes. En miskitu y mayangna.
5:00 p. m.	Sonido 100.9 Saludos y complacencias. En español.
6:00 p. m.	Bailando con Caribe. Saludos y complacencias. En español
7:00 p. m.	Musicales.
8:00 p. m.	Jóvenes de Ayer. Música del recuerdo.

	En español
9:00 p. m.	Repetición de Lencho Catarrán
10:00 pm	Cierre de transmisión.

Tema: Conceptos de Autonomía e Identidad en el discurso de las Radios de Bilwi durante las elecciones regionales 2006.

No	Objetivos	Enfoque T/M	Método	Técnica	Instrumento	Herramientas
1	Conocer los significados de autonomía para cada grupo étnico.	Sociología Comprensiva	Observación	Observación participante	Guía de observación Protocolo	Grabadora. Cámara fotográfica.
1.1	Cognoscitivo Realizar una experiencia de vivir cultura en la ciudad de Bilwi.	Sociología Comprensiva.	Exploración	Encuesta	Escala de Likart	Libreta de notas.
1.2	Metodológico Analizar las programaciones de los medios de	Sociología Comprensiva.	Análisis de Contenido	Recuento documental	Entrevistas a profundidad.	Bibliografía.
1.3						Grabador

	comunicación en Bilwi. Evaluativo Comparar con los resultados obtenidos de la literatura especializada y otros estudios sobre el tema.	Sociología Comprensiva.	Bibliografía A. contenido	Recuento documental.		a Cámara Bibliografía
--	---	-------------------------	----------------------------------	----------------------	--	------------------------------

No	Objetivos	Enfoque T/M	Método	Técnica	Instrumento	Herramientas
2	Analizar el compromiso y la expectativa de los diferentes grupos étnicos con la autonomía.	Sociología comprensiva	Observación	Observación participante	Guía de observación Protocolo	Diario de campo Grabadora Cámara fotográfica.
2.1	Cognoscitivo Profundizar la experiencia de vivir cultura en Bilwi.	Sociología comprensiva	Explorativo.	Encuesta	Escala de Likart	Libreta de notas.
2.2	Metodológico Conocer las propuestas y	Sociología comprensiva	Análisis de contenido.	Entrevista	Protocolo.	Bibliografía.
2.3						

	<p>enfoques sobre autonomía en las radios de Bilwi.</p> <p>Evaluativo o Relacionar los resultados obtenidos en el campo con la literatura especializada sobre el tema.</p>	<p>Sociología comprensiva</p>	<p>Análisis Documental .</p>	<p>Recuento documental</p>	<p>Literatura pertinente al tema de estudio</p>	<p>Bibliografía.</p>
--	--	-------------------------------	------------------------------	----------------------------	---	----------------------

No.	Objetivos	Enfoque T/M	Método	Técnica	Instrumento	Herramientas
3	Estudiar en que lenguas se está enfocando más sobre la autonomía.	Sociología comprensiva.	Observación	Observación participante	Guía de observación Protocolo	Grabadora. Cámara fotográfica.
3.1	Cognoscitivo Conocer cómo se construyen las programaciones y contenidos de los medios de comunicación en Bilwi.	Sociología Comprensiva.	Exploración	Entrevistas		Libreta de notas.
3.2			Métodos grupales.	Entrevistas complementarias.	Protocolos.	Bibliografía.
3.3					Guía de análisis	

	<p>Metodológico Analizar las lenguas en que transmiten en las radios de Bilwi.</p> <p>Evaluativo Relacionar los resultados obtenidos con estudios similares.</p>	<p>Sociología Comprensiva.</p>	<p>Análisis de contenido.</p>	<p>Recuento documental.</p>	<p>de contenido.</p>	<p>Bibliografía.</p>
--	--	------------------------------------	-------------------------------	-----------------------------	----------------------	----------------------



NICARAGUA



REGIÓN AUTÓNOMA ATLÁNTICO NORTE

TEMA⁵⁶

Medios de comunicación en Bilwi, RAAN: Acceso y uso de creoles, miskitu y mestizos.

OBJETIVO DE LA ENTREVISTA

Conocer el uso que hacen los miskitu de los medios de comunicación en Bilwi.

REFERENCIA TECNICA, CONTEXTUAL Y DEMOGRAFICA

MÉTODO: Entrevista

TÉCNICA: Narrativa

FECHA: 7 de marzo, de 2005

DURACIÓN: 50 minutos

LUGAR: Restaurante CRISFA

CONTEXTO:

SUJETO: Adán Artola Shultze

CRITERIO DE

⁵⁶ Ejemplo de formato utilizado para las entrevistas a profundidad que conduje en miskitu, y en español.

**MUESTRA
TEÓRICA:**

Miskitu periodista, con formación profesional como abogado, originario de Bum Sirpi, municipio de Puerto Cabezas. Residente en el barrio Libertad de Bilwi, y productor del Programa Radial, que se transmite todos los días en Radio Miskut

PREGUNTAS

A. Rapport

¿Presentación del porqué de la entrevista y su uso posterior

B. Demográficas

¿Qué tiempo llevas trabajando en espacios de comunicación regional?

C. Contenido

1. ¿Explique cómo percibe el uso de los miskitus de los medios de comunicación en Bilwi?
2. ¿Los servicios más demandados por los miskitus, de los medios de comunicación en Bilwi son?

3. ¿Entre los miskitu y los medios de comunicación hay relaciones de tipo... Los medios cuando transmiten en Miskitu sus contenidos se refieren a...
4. ¿Los miskitus cuando se refieren a los medios de comunicación plantean que...
5. ¿Los medios de comunicación más utilizados por los miskitus son...
6. ¿Qué sector de los miskitus hace mayor demanda de los medios de comunicación?
7. Los programas de mayor audiencia son... Y ¿Porque se dan estas preferencias?
8. De las diferentes etnias que viven en el municipio, ¿Cual tiene mayor acceso y uso de los medios de comunicación? Y, ¿A qué se debe esto?

D. De evaluación

¿Te parece que falta alguna información relacionada al uso y acceso que tienen los miskitus de los medios de comunicación en Bilwi?

E. Retorno

¿Podrías atender una nueva entrevista en relación al estudio que estoy desarrollando?

Autora

Margarita Antonio

Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa
Caribe Nicaragüense, URACCAN

antoniomargarita@gmail.com

antoniomargarita@yahoo.com.mx

Teléfonos: (505) 27921572 y 22783743; Celular (505)
88288661

Domicilios:

Detrás de Colegio Moravo JAC,
Bilwi/Puerto Cabezas, RAAN,
Nicaragua, América Central

Y

Colonia del Periodista No. 85
Managua, Nicaragua
América Central

FOTOGRAFÍAS



Foto No. 1: En la recepción de radio Caribe, Bernita Espinoza. (Foto: M. Antonio)



Foto No. 2: Cristóbal Álvarez, periodista de Radio Caribe, al fondo José Escobar de YATAMA, Mientras espera que comience su programa. (Foto: M. Antonio)

